



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 1

# כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם...

Quand vous entrerez dans  
le pays que Je vous donne



Avant qu'une personne puisse « semer » la Torah, « le pays doit se reposer » : l'amour qui annule le moi dans la prière doit précéder l'étude, afin que la Torah, comme du pain cuit, soit absorbée par l'âme et l'unisse à D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behar/1/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behar/1/)

## L'IDÉE CENTRALE

Avant qu'une personne puisse « semer » la Torah, « le pays doit se reposer » : l'amour qui annule le moi dans la prière doit précéder l'étude, afin que la Torah, comme du pain cuit, soit absorbée par l'âme et l'unisse à D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Le verset de l'année de la Chemitah parle du Chabbat du pays dès qu'Israël entre dans le pays, avant les six années de semailles et de taille. Pour expliquer pourquoi, l'Admour Hazaken se tourne vers les paroles : « Ouvre-Moi, ma sœur, mon amie. » « Ma sœur » (achoti, de ichouï, union) désigne l'amour naturel de l'âme, un avec D.ieu à sa source. Chez la plupart des gens, cet amour est recouvert par le désir physique, enraciné dans la grossièreté de l'esprit ; il faut le dégager par un cœur brisé, après quoi le Ciel vient en aide. « Mon amie » signifie qu'Israël « soutient » D.ieu : par la Torah, le pain de l'âme, l'âme est absorbée dans « le corps du Roi ». Comme le pain, la Torah doit passer par les semailles, le broyage, le pétrissage et la cuisson : l'étude annulée devant sa source dans 'Hokhma, un cœur brisé, un amour qui s'attache comme l'eau, et un amour ardent ainsi que de la compassion. Ce n'est qu'alors qu'elle est absorbée par l'âme : « son étude dans sa main ». Ainsi, la prière avec le sacrifice de soi, « le pays se reposera », vient d'abord ; l'étude, les six années où l'on sème la Michna et où l'on taille le Talmud, vient juste après. Lorsque l'âme a été débarrassée de ses mauvais traits, le triple Chabbat vient ensuite.

## PLAN

- 1 La question** ¶11  
Pourquoi le verset place-t-il le Chabbat du pays au moment où l'on entre dans le pays, avant les six années de travail ?
- 2 « Ma sœur » : l'amour naturel et ce qui le recouvre** ¶12-8  
« Ouvre-Moi, ma sœur » : l'amour naturel de l'âme, achoti, de ichouï, l'union ; le point de vérité et la lèvre de vérité ; le voile du désir physique enraciné dans la grossièreté de l'esprit, que l'on perce par un cœur brisé, avec l'aide d'En-Haut.
- 3 « Mon amie » : la Torah, pain de l'âme** ¶19-10  
Israël « soutient » D.ieu : l'âme est absorbée en Lui par la Torah, qui, comme le pain, doit d'abord être absorbée par l'âme ; les quatre travaux nécessaires à la fabrication du pain.

#### 4 Les semailles

¶11-16

Une graine pourrit dans la terre et son essence cachée se développe ; de même, la Torah revêtue de lois physiques, annulée devant sa source dans 'Hokhma, s'épanouit en plaisir dans le Gan Eden supérieur. Étudiez en ayant le cœur tourné vers la divinité qui s'y trouve.

#### 5 La prière avant l'étude

¶17

La prière accompagnée du sacrifice de soi unit l'âme divine à la 'Hokhma supérieure ; l'étude qui suit immédiatement unit la Torah à l'âme.

#### 6 Broyer, pétrir et cuire

¶18-23

Un cœur brisé ; l'amour qui s'attache à D.ieu comme l'eau ; l'amour ardent né de la méditation sur Son unité, et la compassion pour l'étincelle divine de l'âme. Seule la Torah « cuite » ne fait qu'un avec l'âme.

#### 7 Explication du verset

¶24-26

« Quand vous entrerez » désigne la prière, « le pays se reposera » désigne l'annulation de soi, et les six années désignent la Michna et le Talmud ; le Talmud comme vin, l'élimination des mauvais traits de l'âme, et le triple Chabbat de la septième année.

### NOTIONS CLÉS

#### Ma sœur (achoti) אחותי

L'amour naturel de l'âme pour D.ieu, provenant de sa source, qui l'unit à Lui comme un seul corps ; le mot est rapproché de ichouï, l'union.

#### Mon amie (rayasi) רעייתי

Israël « soutient son Père dans les cieux » : par la Torah, l'âme est absorbée dans « le corps du Roi ».

#### Le point de vérité et la lèvre de vérité נקודת אמת / שפת אמת

Un amour fixé naturellement dans le cœur est le « point de vérité » ; un amour éveillé seulement à des moments déterminés est la « lèvre », le bord, de la vérité : il est réel, mais pas encore complet.

#### La grossièreté de l'esprit גסות הרוח

Le sentiment de soi hypertrophié, enraciné dans l'âme vitale, qui recouvre l'amour naturel ; même l'un de ses vêtements les plus subtils doit être écarté.

#### Mayin noukvin (eaux féminines) מייני נוקבין

L'impulsion venue d'en bas qui suscite une réponse d'En-Haut : la graine dans la terre et l'étude annulée devant sa source dans 'Hokhma.

#### La cuisson אפייה

L'amour ardent éveillé par la méditation sur l'unité de D.ieu, associé à la compassion pour sa propre étincelle divine ; il rend la Torah une avec l'âme.

#### « Heureux celui qui vient ici avec son étude dans sa main » אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

L'âme divine « vient » par le sacrifice de soi dans la prière, et l'étude qui suit est « dans sa main », unie à elle.

SECTION 1 • 11

## La question

**1** כי תבואו<sup>1</sup> אל הארץ אשר אני<sup>2</sup> נותן לכם ושבתה<sup>3</sup> הארץ שבת לה' שש שנים וגו'.<sup>4</sup> הנה משמעות הכתוב כי מיד כי תבאו אל הארץ ושבתה קודם שיתחילו השש שנים.<sup>5</sup>

« Lorsque vous viendrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour Havaya. Six années... », etc. Or, le sens du verset semble être que, dès votre arrivée dans le pays, « [le pays] observera le repos », avant même que ne commencent les six années.

Le maamar s'ouvre sur le verset de l'année de Chemita : chaque septième année, la terre d'Israël se repose, après six années de semailles et de taille. L'Alter Rebbe relève une anomalie dans l'ordre du verset : celui-ci parle du repos de la terre dès « votre arrivée dans le pays », avant de mentionner les six années de travail, comme si le repos venait en premier.

SECTION 2 • 12-8

## « Ma sœur » : l'amour naturel et ce qui le recouvre

**2** ויוכן בהקדים ביאור הכתוב פתחי לי אחותי<sup>6</sup> רעיתי וגו'. ופי' שאמר הקב"ה לכנסת ישראל פתחי לי בכדי שתהיי בבחי' אחותי רעיתי.<sup>7</sup>

Cela s'éclairera en expliquant d'abord le verset : « Ouvre-Moi, ma sœur, mon bien-aimée », etc. Le sens est que le Saint béni soit-Il dit à l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) : « Ouvre-Moi », afin que tu sois au niveau de « ma sœur, mon bien-aimée ».

Pour répondre, l'Alter Rebbe commence par expliquer un verset du Cantique des Cantiques, où D.ieu frappe et demande à l'Assemblée d'Israël de Lui ouvrir. Il comprend « Ouvre-Moi » comme un moyen d'atteindre un but : Israël doit ouvrir afin de pouvoir effectivement se trouver au niveau de « ma sœur, mon bien-aimée ».

הגם דכנסת ישראל נקראת תמיד בשם זה מ"מ בחינה זו פעמים שהיא בהתגלות ופעמים שהיא מכוסה ומסותרת.

Bien que l'Assemblée d'Israël soit toujours appelée ainsi, ce niveau est néanmoins tantôt dévoilé, tantôt recouvert et caché.

L'Assemblée d'Israël porte toujours ces noms ; la demande appelle donc une explication. La réponse est que la qualité qu'ils désignent est parfois dévoilée, parfois recouverte et cachée, et que D.ieu demande qu'elle soit révélée.

**3** ולכן אמר פתחי להסיר המכסה וההסתר כדי שתהיה בחינה זו בהתגלות. ולהבין ענין מהות בחינה זו כשהיא בהתגלות ומהו המכסה והלבוש המסתיר גילוי זה.

C'est pourquoi Il dit : « Ouvrir », afin d'écarter le voile et la dissimulation, pour que ce niveau se révèle. [Il faut] comprendre quelle est la nature essentielle de ce niveau lorsqu'il est révélé, et quels sont le voile et le vêtement qui dissimulent cette révélation.

Puisque cette qualité est voilée, « ouvrir » signifie qu'il faut écarter le voile. L'Admour Hazaken pose à présent deux questions : qu'est ce niveau lorsqu'il se révèle, et quel vêtement le dissimule ?

הנה פ"י אחותי הוא מלשון איחוי אלכסנדרית<sup>8</sup> שבגמרא שהוא מלשון חיבור שמחבר שני דברים יחד להיות לאחדים כגוף אחד ממש.<sup>9</sup>

À présent, le sens de achoti (« Ma sœur ») vient de l'expression « la jonction alexandrine » (ichoui) mentionnée dans la Guemara ; cette expression désigne une liaison qui unit deux choses, de sorte qu'elles ne fassent plus qu'une, véritablement comme un seul corps.

Dans la Guemara (Moed Katan 26b), ichoui désigne une jonction de tissu, et la Guemara parle d'une jonction « alexandrine ». L'Admour Hazaken rapproche achoti, « Ma sœur », de ce mot : un lien qui unit deux choses jusqu'à ce qu'elles ne fassent véritablement qu'un seul corps.

**4** וכך הוא עד"מ ענין האהבה הטבעית שבנפשות ישראל ממקור חוצבן שהן חלק אלוה ממעל ממש ומיוחדים בתכלית היחוד באור א"ס ב"ה ממש.<sup>10</sup>

Il en va ainsi, par analogie, de l'amour naturel présent dans les âmes d'Israël, [qui provient] de la source dont elles ont été taillées : elles sont véritablement « une part de D.ieu là-haut » et sont unies dans l'union la plus parfaite à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

Comme l'union qu'implique le mot « sœur », les âmes d'Israël éprouvent pour D.ieu un amour naturel qui provient de leur source. À cette source, elles sont « une part de D.ieu là-haut » et ne font qu'un avec la Lumière infinie.

וע"כ גם למטה אחר שנבראו מאין ליש וירדו מטה מטה להתלבש בגוף ונפש החיונית זאת היא מדת הצדיקים מצד נפש אלהית אשר בקרבם חשקם ותשוקתם להתכלל

C'est pourquoi, même ici-bas, après avoir été créées de néant en quelque chose et être descendues toujours plus bas pour s'envelopper dans un corps et dans l'âme vitale, telle est la qualité des justes (tsadikim) : en vertu de l'âme divine qui est en eux, leur désir et leur aspiration sont de s'inclure

Ce lien ne disparaît pas lorsque les âmes sont créées comme des êtres distincts et descendent dans un corps et dans l'âme vitale, celle qui anime le corps. Chez les justes (tsadikim), l'aspiration de l'âme divine à se fondre dans la lumière de D.ieu demeure active.

באור ה' ולהבטל במציאות אליו ית' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא, וכל ימיהם תמיד הם בביטול הנ"ל מחמת טבע נפשותם שנעשה להם טבע ואין צריכים שום התכוננות והכנה לעורר את האהבה.

dans la lumière de D.ieu et de s'annuler dans leur existence même devant Lui, béni soit-Il, dans une véritable extinction de l'âme (kelot hanéfech), du plus profond du cœur. Tous leurs jours, ils demeurent constamment dans l'annulation de soi mentionnée plus haut, car la nature de leurs âmes est devenue leur propre nature ; ils n'ont nul besoin de contemplation ni de préparation pour éveiller l'amour.

Leur désir est celui d'une annulation de soi complète, d'une aspiration si intense que l'âme « expire » (kelot hanéfech). Pour eux, cet état est constant et naturel, car la nature de leurs âmes est devenue la leur ; ils n'ont donc besoin ni de contemplation ni de préparation pour éveiller leur amour.

5 וכמ"ש אם זכרתך על יצועי<sup>11</sup> באשמורות אהגה בך. וכתוב בשבתך בביתך ובלכתך<sup>12</sup> בדרך ובשכנך ובקומך.

Comme il est écrit : « Lorsque je me souviens de Toi sur ma couche, je médite sur Toi durant les veilles de la nuit. » Et il est écrit : « Quand tu es assis dans ta maison, quand tu marches en chemin, quand tu te couches et quand tu te lèves. »

Deux versets décrivent un amour qui ne connaît aucune interruption : le psalmiste se souvient de D.ieu jusque dans son lit, la nuit, et le verset du Chema — « quand tu es assis dans ta maison... quand tu te couches et quand tu te lèves » — englobe chaque moment de la journée.

והוא ע"ד משל כאהבת אח ואחות<sup>13</sup> שהאהבה ביניהם קבועה ונטועה מעצמה כטבע בתולדותם בלי שום התעוררות כלל, וזו היא אהבה האמיתית מנקודת אמת לאמתו שאין לה הפסק ועומדת לעד.

C'est, par voie d'analogie, comme l'amour entre un frère et une sœur : leur amour est fixé et naturellement ancré en eux dès leur naissance, sans aucun éveil. Tel est le véritable amour, issu du point même de vérité, dans sa vérité la plus profonde ; il ne connaît aucune interruption et demeure éternellement.

Cet amour naturel est comparé à celui d'un frère et d'une sœur, présent dès la naissance et qui n'a besoin d'aucun éveil. Un tel amour provient du « point de vérité » : il est vérité de part en part, ne s'interrompt jamais et dure éternellement.

משא"כ כשאין אהבה זו קבועה ונטועה בלב האדם כ"א בשעה שמעורר את האהבה בעתים מזומנים בשעת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכיוצא בו ואח"כ חולפת ועוברת ממנו אין אהבה זו נקראת בשם אהבת אמת לאמתו,

En revanche, lorsque cet amour n'est pas fixé et ancré dans le cœur de la personne, mais [n'est présent] qu'au moment où elle éveille son amour à des moments déterminés, lors de la récitation du Chema, de la prière et autres occasions semblables, puis qu'il passe et disparaît, cet amour ne peut être appelé « amour de vérité dans sa vérité la plus profonde »,

L'amour de la plupart des gens est différent : il s'éveille à des moments déterminés, tels que la récitation du Chema et la prière, puis s'estompe. Cet amour, dit l'Admour Hazakène, ne mérite pas le nom de « vérité dans sa vérité la plus profonde ».

דהיינו מנקודת האמת ממש כ"א בשם שפת אמת<sup>14</sup> מלשון שפה לפיו<sup>15</sup> שהוא אימרא שסביב הבגד דהיינו שפת הבגד וקצהו.

c'est-à-dire qu'il ne provient pas du point même de vérité, mais porte plutôt le nom de « lèvres de vérité » (sefat emet), selon l'expression « une bordure pour son ouverture », c'est-à-dire l'ourlet qui entoure le vêtement, sa bordure et son extrémité.

Il l'appelle plutôt « lèvres de vérité » (sefat emet). Safah signifie à la fois « lèvres » et « bordure » : la Torah emploie ce terme pour l'ourlet entourant l'ouverture du vêtement du Grand Prêtre. Une « lèvres de vérité » est donc la vérité à sa bordure, non en son centre.

כך ע"ד משל האהבה הזאת הבאה בעת התעוררות היא שפת האמת וקצהו דהיינו התחלת האמת אבל אינו נקרא בשם אמת גמור לאמתו.

Ainsi, par voie d'analogie, cet amour qui survient au moment d'un éveil est la lèvre de la vérité et son extrémité, c'est-à-dire le commencement de la vérité ; toutefois, il ne peut être appelé « vérité complète dans sa vérité la plus profonde ».

Un amour qui ne survient que lorsqu'il est éveillé constitue le bord de la vérité, son commencement. Il est réel, mais n'est pas encore la vérité complète.

ולכן אמרו בזהר (ר"פ תשא ד' קפ"ח וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות])<sup>16</sup> שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד<sup>17</sup> וכתיב קרוב ה' לכל קוראיו<sup>18</sup> לכל אשר יקראוהו באמת באמת דייקא.

C'est pourquoi le Zohar dit (au début de la parasha Tissa, folio 188 ; voir également à cet endroit le Mikdash Melekh et le Ramaz) : « La lèvre de vérité sera affermie à jamais » : il n'est pas écrit « est affermie à jamais », mais « sera affermie à jamais ». Et il est écrit : « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité » : « en vérité », précisément.

Le Zohar remarque que le verset ne dit pas que la lèvre de vérité « est affermie », mais qu'elle « sera affermie » : ce n'est donc pas encore le cas à présent. Le second verset — « Havaya est proche... de tous ceux qui L'invoquent en vérité » — met l'accent sur « en vérité » même.

דהיינו בנקודת אמת ולא בשפת אמת, כי מאחר שצריך הוא תמיד לעורר את האהבה הרי לא נעשית עדיין טבע עצמותו ומהותו ממש מנקודת הלב ממש.<sup>19</sup>

C'est-à-dire du point de vérité, et non de la lèvre de vérité. Car puisqu'il doit sans cesse éveiller son amour, celui-ci n'est pas encore devenu la nature même de son essence et de son être, issue du point même du cœur.

« En vérité » signifie depuis le point de vérité, et non depuis sa lèvre. Tant qu'une personne doit continuellement éveiller son amour, celui-ci n'est pas encore devenu sa nature, enracinée dans le point même de son cœur.

6 ומ"מ נקראת בשם שפת אמת<sup>20</sup> מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] בשעה זו מעורר את האהבה מנקודת לבו כל חד לפום שעורא דיליה<sup>21</sup>

Néanmoins, elle est appelée « lèvre de vérité », puisqu'à tout le moins, à ce moment-là, il éveille l'amour à partir du point de son cœur, chacun selon sa propre mesure ;

Malgré tout, l'amour éveillé mérite le nom de « lèvre de vérité », car, tant qu'il dure, il provient bien du point du cœur, chacun selon sa capacité. L'expression araméenne fait écho à l'enseignement du Zohar selon lequel D.ieu est connu de chacun selon la mesure de son propre cœur.

וגם אחר התפלה נשאר רשי מו שבזכרו את ה' מתעורר רוח נדיבה<sup>22</sup> בקרבו מאליו לאהבת ה' והרי נתקיים בו ג"כ מ"ש אם זכרתך<sup>23</sup> גוי [וגוי / גומר] [וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ס"פ י"ג].

et même après la prière, il en reste une empreinte (réchimou), si bien que, lorsqu'il se souvient de D.ieu, un esprit généreux s'éveille spontanément en lui, l'amenant à aimer D.ieu. Ainsi s'accomplit également en lui ce qui est écrit : « Quand je me souviens de Toi », etc. [Et voyez Sefer Shel Beinonim (Tanya), partie I, à la fin du chapitre 13.

Il en reste également quelque chose après la prière : une empreinte (réchimou), si bien que, chaque fois qu'il se souvient ensuite de D.ieu, l'amour s'éveille spontanément en lui, et « Quand je me souviens de Toi » s'accomplit également en lui. La référence entre crochets, qui s'ouvre ici, renvoie d'abord le lecteur à la fin du chapitre 13 du Tanya, où l'amour du beinoni, la personne intermédiaire, est décrit dans les mêmes termes.

7 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי<sup>24, 25</sup> כו' ויכתוב משה<sup>26</sup> כו' בענין תתן אמת ליעקב.<sup>27</sup> ועמ"ש במ"א בענין ה' פעמים אמת באמת ויציב.<sup>28</sup>

Et voyez ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication sur « Voici les étapes », etc., « Et Moché écrivit », etc., au sujet de « Tu donneras la vérité à Yaakov ». Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet des huit occurrences du mot « vérité » dans Emes VeYatziv.

La parenthèse se poursuit avec deux autres références. L'une est l'explication de Likkutei Torah sur les versets « Voici les étapes... Et Moché écrivit », qui traite de « Tu donneras la vérité à Yaakov » ; l'autre est le développement sur les huit occurrences du mot emes, « vérité », dans Emes VeYatziv, la bénédiction qui suit le Chéma du matin.

הד' פעמים אמת הראשונים עד עזרת<sup>29</sup> הוא רצון ותשוקת הלב להדבק בה' עד כלותו הנק' היכל הרצון ואח"כ עוד ד"פ אמת

Les quatre premières occurrences de « vérité », jusqu'à « Ezras », sont la volonté et le désir ardent du cœur de s'attacher à D.ieu jusqu'à son épuisement ; ce niveau est appelé le Palais de la Volonté (Heikhal HaRatson). Puis viennent encore quatre occurrences de « vérité »,

Les quatre premières occurrences d'emes, jusqu'aux mots « Ezras avoseinou » (« Tu as été le secours de nos pères »), expriment la volonté propre du cœur et son désir ardent de s'attacher à D.ieu jusqu'à son épuisement ; ce niveau est appelé le Palais de la Volonté (Heikhal HaRatson). Puis viennent quatre autres occurrences.

דהיינו אמת האמתי שמסייעהו מלמעלה להתאמת הדי אמת שלמטה להיות אמת אמיתי במס"נ [במסירות נפש] עד כלותה כו'

c'est-à-dire la vérité véritable, par laquelle il reçoit une aide d'en haut, afin que les quatre «vérités» d'en bas deviennent authentiques et soient une vérité véritable, dans le sacrifice de soi (messirout néfesh), jusqu'à l'épuisement de l'âme, etc.

Les quatre suivantes sont «la vérité véritable»: une aide d'en haut qui confirme les quatre «vérités» de la personne d'en bas. Alors, son amour devient une vérité véritable: un sacrifice de soi (messirout néfesh) jusqu'à l'épuisement de l'âme.

ועי' אג"ה [אגרת הקודש] ד"ה וזורע צדקה שכר אמת<sup>30, 31</sup> והסיבה שמונע את האהבה מליכנס לעומק נקודת הלב ממש.

Voyez Iggeres HaKodesh, le passage qui commence par «Celui qui sème la justice [aura] une récompense de vérité».] Quant à la cause qui empêche l'amour de pénétrer dans la profondeur même du point du cœur:

La dernière référence est à Iggeres HaKodesh, l'épître qui commence par «Celui qui sème la justice [aura] une récompense de vérité» et explique que D.ieu donne à Yaakov l'attribut de vérité. La parenthèse se referme ici, et l'Admour Hazaken revient à sa question: qu'est-ce qui empêche l'amour de pénétrer dans la profondeur même du cœur?

כי הנה אהבה זו מלובשת ומוסתרת בכח המתאווה לדברים גשמיים מנפש החיונית ששרשה בחי' גסות הרוח משכא דחויא החופף ומסתיר על כח ובחינת אהבה זו, ויש בה

Car cet amour est revêtu et dissimulé dans la force qui désire les choses matérielles, [laquelle provient] de l'âme vitale, dont la racine est le niveau de la grossièreté d'esprit, «la peau du serpent», qui recouvre et dissimule la force et le niveau de cet amour. Et il comporte

La cause est que l'amour est revêtu et dissimulé dans le désir des choses matérielles, lequel provient de l'âme vitale. Sa racine est la grossièreté d'esprit, un sentiment exagéré de sa propre importance, appelé «la peau du serpent» (michka de'hivya), qui recouvre et dissimule l'amour.

מדרגות שונות כמה מיני לבושים הקטן לפי קטנו והגדול לפי גודל מעלתו צריך הוא להסיר אפי' [אפילו] בחיי לבוש דק מבחי' גסות הרוח, אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אין אני והוא<sup>32,33</sup> וכו',

différents degrés, plusieurs sortes de vêtements : celui qui est petit, selon sa petitesse ; et celui qui est grand, selon la grandeur de sa stature, doit retirer même un vêtement subtil relevant de la grossièreté d'esprit. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Moi et lui ne pouvons coexister », etc.

Cette enveloppe comporte de nombreuses couches. Une personne de moindre stature porte des vêtements plus grossiers, à la mesure de sa petitesse, tandis qu'une personne éminente doit retirer même un vêtement subtil de l'ego ; car les Sages disent de celui qui est habité par la grossièreté d'esprit que D.ieu déclare : « Moi et lui ne pouvons demeurer dans le monde. »

וצריך לפתוח את המכסה, כמשל אדם שרוצה לפתוח נקב בכותל המפסיק שצריך לחתוך ולשבור הכותל עד שיעשה מקום חלל.

Il faut ouvrir cette enveloppe, comme dans l'image d'une personne qui veut percer un mur séparateur : elle doit couper et briser le mur jusqu'à y créer un espace creux.

Il faut ouvrir cette enveloppe, comme on perce un mur séparateur. L'image est celle d'un mur qu'on coupe et brise jusqu'à ce qu'une ouverture soit créée.

כך צריך האדם שרוצה להיות אהבה זו תקועה בלבו ליכנס אל תוך פנימיות נקודת הלב ותוך תוכו מעומקא דלבא ממש בכלות הנפש וביטול במציאות

De même, celui qui veut que cet amour soit implanté dans son cœur, qu'il pénètre dans la dimension intérieure (pnimiyout) du point du cœur et dans son cœur le plus intime, depuis la profondeur même du cœur, avec l'épuisement de l'âme et l'annulation de l'existence, doit agir ainsi.

Cela s'applique à quiconque veut que l'amour soit fermement établi dans son cœur et atteigne son point le plus intime, avec le désir de l'âme de s'épuiser et l'annulation de soi. Lui aussi doit ainsi briser l'obstacle, comme les mots qui suivent le décrivent.

אליו ית' להיות לו לב נשבר ורוח נשברה<sup>34</sup> להסיר גסות רוחו וכח המתאוה לדברים גשמיים להיות יש ונפרד בפני עצמו רק ישים אליו לבו.

Avoir envers Lui, béni soit-Il, le cœur brisé et l'esprit abattu, afin de supprimer sa grossièreté d'esprit et le pouvoir qui le porte à désirer les choses matérielles [et à vouloir] être un « quelque chose » (yech), séparé et autonome ; au contraire, il ne doit porter son cœur que vers Lui.

Cette brisure consiste à avoir « le cœur brisé et l'esprit abattu » : écraser sa grossièreté d'esprit et le désir des choses matérielles, qui font de l'homme un « quelque chose » (yech) séparé et autonome. Au lieu de cela, il doit tourner son cœur vers D.ieu seul.

8 ועל זה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט<sup>35</sup> ואני אפתח לכם<sup>36, 37, 38</sup> כפתחו של אולם שהיה לפני ההיכל בבית המקדש,

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ouvrez pour Moi [une ouverture] comme la pointe d'une aiguille, et Je vous ouvrirai [une ouverture] comme l'entrée de la Grande Salle», qui se trouvait devant le Sanctuaire du Saint Temple.

À ce sujet, les Sages ont dit au nom de D.ieu: «Ouvrez pour Moi une ouverture comme la pointe d'une aiguille, et Je vous en ouvrirai une comme l'entrée de la Grande Salle.» La Grande Salle (Oulam) se trouvait devant le Sanctuaire (Heikhal) du Saint Temple: en retour d'une ouverture minuscule, une ouverture immense.

כי הבא לטהר מסייעין אותו<sup>39</sup> להסיר ממנו כל בחינת ומדרגת גסות הרוח ולהעלותו מעלה מעלה עד רום המעלות.

Car «celui qui vient se purifier est aidé» à se défaire de tout niveau et de tout degré de grossièreté d'esprit, et à s'élever toujours plus haut, jusqu'au sommet des hauteurs.

La raison en est que, selon la règle énoncée par les Sages, «celui qui vient se purifier est aidé» d'En-Haut. Dès qu'une personne entrouvre une première petite ouverture, le Ciel l'aide à se défaire de tout degré de grossièreté d'esprit et l'élève toujours plus haut.

ועי"ז יאיר אור האהבה זו תוך פנימיות נקודת הלב ממש עד שתתבטל כח מהות הנפש כשלהבת העולה מאליה להכליל ולהדבק באורו ית' (וכמ"ש בספרא דצניעותא)

Ainsi, la lumière de cet amour brillera à l'intérieur même de la dimension intérieure du point du cœur, jusqu'à ce que la force de l'être de l'âme soit annulée, comme une flamme qui s'élève d'elle-même, afin d'être incluse dans Sa lumière et de s'y attacher, béni soit-Il (comme il est écrit dans le Sifra DeTzniusa).

Alors, la lumière de cet amour brille au point intérieur du cœur, jusqu'à ce que l'être propre de l'âme soit annulé, comme une flamme qui s'élève d'elle-même, afin d'être absorbée dans la lumière de D.ieu et de s'y attacher. L'Admour Hazaken trouve cela dans une expression du Sifra DeTzniusa, citée dans les mots qui suivent.

(רפ"א זהר ח"ב [חלק ב'] דקע"ו ע"ב) וארעא אתבטלת<sup>40,41</sup> וזו היא בחי' אחותי הנ"ל ומזה יבא עוד לבחי' רעיתי (ועמ"ש עוד מענין בחינת אחותי בד"ה לבכתני אחותי כלה):<sup>42</sup>

(au début du chapitre 1; Zohar, partie II, folio 176b) : « et la terre fut annulée ». C'est là le niveau de « Ma sœur » mentionné plus haut ; de là, on accédera ensuite au niveau de « Mon bien-aimé ». (Voir également ce qui est écrit plus loin au sujet du niveau de « Ma sœur » dans le discours commençant par « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée ».)

Le Sifra DeTzniusa, section du Zohar, dit au début de son premier chapitre : « et la terre fut annulée » ; l'Admour Hazaken applique cette expression à l'annulation de l'âme. Cette annulation correspond au niveau de « Ma sœur », et de là on passe au niveau de « Mon bien-aimé », expliqué dans la section suivante. Pour en savoir davantage sur « Ma sœur », il renvoie au discours « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée ».

### SECTION 3 • 19-10

## « Mon amie » : la Torah, pain de l'âme

9 ב וביאור ענין רעיתי הוא ע"ד מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין<sup>43</sup> לאביהן שבשמים וכדכתיב כי לא ידח ממנו נדח<sup>44</sup> ממנו דייקא כמ"ש במ"א דהיינו לאשתאבא בגופא דמלכא.<sup>45</sup>

2. L'explication de « Mon bien-aimé » (rayasi) s'inscrit dans la ligne de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Israël nourrit leur Père qui est dans les cieux » ; et comme il est écrit : « qu'aucun exilé ne soit rejeté loin de Lui » : « de Lui », précisément, comme cela est expliqué ailleurs ; c'est-à-dire, être absorbé dans le corps du Roi.

La section 2 explique le second nom, rayasi, « Mon bien-aimé », à la lumière de l'enseignement de nos Sages selon lequel Israël « nourrit leur Père qui est dans les cieux » ; la 'Hassidout rapproche rayasi de la notion de nourrir et de soutenir. Le verset « qu'aucun exilé ne soit rejeté loin de Lui » est interprété en insistant sur « de Lui » : l'âme appartient à D.ieu Lui-même et doit être « absorbée dans le corps du Roi », selon l'expression du Zohar.

ולהבין זה איך הנשמה שהיא בחי' נברא יש ודבר בפני עצמו תוכל לאשתאבא וכו'. אך הנה אמרו בזהר תלת קשרין<sup>46</sup> מתקשרין כחדא אורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] וישראל באורייתא כו'.

Pour comprendre cela : comment l'âme, qui est au niveau d'un être créé, un yesh, une entité existant par elle-même, peut-elle être absorbée, etc. ? Or, le Zohar dit : « Trois liens sont liés ensemble comme un seul : la Torah au Saint béni soit-Il, et Israël à la Torah », etc.

Une question se pose : l'âme est un être créé, une entité distincte ; comment peut-elle donc être absorbée en D.ieu ? La réponse commence par l'enseignement du Zohar selon lequel le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont liés : Israël à la Torah, et la Torah à D.ieu.

כי מפני שבח"י ומעלת התורה גבוה מבח"י מעלת ומדרגת נשמות ישראל ממקור חוצכם דאורייתא מחכמה נפקת<sup>47</sup> כ"י וזהו מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן<sup>48</sup> ותלמודו בידו.

Car le niveau et la grandeur de la Torah sont supérieurs au niveau, à la grandeur et au degré des âmes d'Israël [à leur source], d'où elles ont été taillées, puisque «la Torah émane de 'Hokhma», etc. C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main.»

La Torah se situe au-dessus des âmes, même à leur source, puisqu'elle provient de la 'Hokhma de D.ieu; l'âme est donc liée à D.ieu par l'intermédiaire de la Torah. La parole de nos Sages, «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main», est citée pour exprimer la même idée: on accède aux mondes supérieurs accompagné de sa Torah.

אך להבין זה שהרי התורה היא ג"כ מלובשת בענינים גשמיים כמו עניני ציצית ותפילין וסוכה וכמה דיני ממונות וטענות ע"ד משל ראובן טוען כך ושמעון כך ומה ענינם בגי"ע [בגן עדן] העליון ותחתון.

Mais cela demande à être compris, car la Torah est elle aussi revêtue de réalités matérielles, comme celles des tsitsit, des téfilines et de la soukka, ainsi que de nombreuses lois et contestations pécuniaires; par exemple, Réouven prétend ceci et Chimone prétend cela. Quel rapport tout cela a-t-il avec le Gan Eden supérieur et inférieur?

Or, une grande partie de la Torah traite de réalités matérielles: les tsitsit, les téfilines et la soukka, ainsi que des litiges d'argent où l'une des parties prétend ceci et l'autre cela. Comment de tels sujets peuvent-ils avoir leur place dans le Gan Eden supérieur et inférieur, les mondes spirituels des âmes?

אך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי.<sup>49</sup> כי כמו הלחם מזון גשמי שעליו יחיה האדם<sup>50</sup> חיי גופו הוא ע"י שנבלע באבריו של אדם.

Or, il est écrit: «Venez, mangez de Mon pain.» Car, de même que le pain, nourriture matérielle grâce à laquelle l'homme vit de la vie de son corps, lui donne la vie parce qu'il est absorbé par ses membres...

La réponse se trouve dans le verset «Venez, mangez de Mon pain», qui compare la Torah au pain. Le pain ne maintient l'homme en vie que lorsqu'il est digéré et absorbé par ses membres.

כך התורה שנקראת מזון וחיים<sup>51</sup> לנפש הרוחני צריכה היא שתבלע באברי נפשו ושבה כבשרו ממש וע"י זה הנפש תשוב אל ה' לאשתאבא בגופא דמלכא להיות נבלע בגופא דמלכא ממש.

De même, la Torah, qui est appelée nourriture et vie de l'âme spirituelle, doit être absorbée par les membres de son âme et devenir véritablement sa propre chair ; ainsi, l'âme retournera vers D.ieu, pour être absorbée dans le corps du Roi (le'ishtaava begufa demalka), véritablement absorbée dans le corps du Roi.

De même, la Torah, nourriture de l'âme, doit être absorbée par les « membres » de l'âme jusqu'à devenir une partie intégrante de celle-ci. Par là, l'âme elle-même retourne vers D.ieu et est absorbée dans « le corps du Roi ».

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי<sup>52</sup> וגו'. וזהו לחמו בלחמי מתחלה לחמו שיהי' [שיהיה] לכם לחם ומזון ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי.<sup>53, 54</sup>

Comme il est écrit : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel », etc. Tel est le sens de « Venez, mangez de Mon pain » : d'abord, « mangez » (lachamu), afin que vous ayez du pain et de la nourriture à absorber par les membres de votre âme ; ensuite, « de Mon pain » (belachmi).

Le verset « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel » parle de D.ieu qui « mange », pour ainsi dire. Ainsi, « Venez, mangez de Mon pain » se comprend en deux étapes : d'abord « mangez », afin que la Torah devienne votre propre nourriture, absorbée par votre âme ; ensuite, « de Mon pain », afin qu'elle devienne, pour ainsi dire, le pain de D.ieu.

10 והנה באבות מלאכות של שבת תנא סידורא דפת נקט הזורע<sup>55</sup> וכי כדי לעשות לחם שיהא ראוי למאכל אדם עד שיהא נבלע באבריו ושבה כבשרו צריך מתחלה עבודת הזריעה והטחינה ולישה ואפיה.

Or, parmi les travaux principaux (avot melakhot) du Chabbat, le Tanna a suivi l'ordre de la fabrication du pain : « celui qui sème », etc. Car, pour faire un pain propre à la consommation humaine, de sorte qu'il soit absorbé par les membres et devienne comme la chair de celui qui le mange, il faut d'abord accomplir le travail des semailles, puis moudre, pétrir et cuire.

La Guemara (Shabbos 74b) explique que la liste des travaux principaux du Chabbat suit l'ordre de la fabrication du pain, en commençant par les semailles. Pour que le pain puisse être absorbé par le corps, il faut semer, moudre, pétrir et cuire ; le Rabbi Alter Rebbe discernera chacun de ces quatre travaux dans le service de D.ieu.

SECTION 4 • 11-16

## Les semailles

**11** ולהבין ארבעה עבודות הללו בעבודת ה' צריך לבאר היטב בפרטיות ענין וסדר הזריעה בגשמיות על

דרך משל שזורעין גרעין חטה

Pour comprendre ces quatre travaux dans le service de D.ieu, il faut expliquer clairement et en détail la question et l'ordre des semailles dans le monde matériel, à titre d'analogie: on sème un grain de blé

Pour appliquer ces quatre travaux au service de D.ieu, l'Alter Rebbe décrit d'abord en détail les semailles matérielles, en commençant par un grain de blé placé en terre.

או נוטעין גרעין פרי בארץ ומכסין בעפר והגרעין ההוא נרקב ונפסד וכח הצומח אשר בארץ מצמיח חטה או פרי כעין הגרעין הנזרע או הנטוע בארץ,

ou l'on plante en terre le pépín d'un fruit et on le recouvre de terre; ce pépín pourrit et se décompose, et la force de croissance présente dans la terre fait pousser du blé ou un fruit semblable au grain qui a été semé ou planté en terre.

Le grain, qu'il s'agisse de blé ou d'un fruit, est recouvert de terre et se décompose. La force de croissance de la terre fait ensuite pousser une plante de même espèce que le grain.

כי לפי שכח הצומח אשר בארץ הוא כח כללי זורעין הגרעין ההוא להיות כעין העלאת<sup>56</sup> מ"נ [מ"יין נוקבין] אל כח הצומח להצמיח כח פרטי כעין הגרעין ההוא.

Car, puisque la force de croissance présente dans la terre est une force générale, on sème ce grain afin qu'il soit comme une élévation des mayin noukvin (eaux féminines) vers la force de croissance, pour qu'elle fasse pousser une force particulière semblable à ce grain.

La force de croissance de la terre est générale: elle n'est liée à aucune espèce particulière. Le grain semé agit comme une élévation des mayin noukvin (eaux féminines), terme kabbalistique désignant la sollicitation d'en bas qui suscite une réponse d'en haut; il fait ainsi émerger de la force générale une croissance particulière semblable à lui.

**12** והיינו לפי שהגרעין ההוא ג"כ נתהווה מכח הצומח ויש בו בחי' כח הצומח בהעלם אלא שנתגשם ונגרע ממהותו עד שנעשה גרעין.

C'est-à-dire que cette graine aussi est issue de la force de croissance, et qu'elle contient, à l'état caché, l'aspect de la force de croissance ; seulement, elle s'est matérialisée et s'est éloignée de sa nature essentielle, jusqu'à devenir une graine.

La graine peut accomplir cela parce qu'elle aussi provient de la force de croissance, qui demeure cachée en elle. Elle s'est matérialisée et éloignée de sa nature originelle, jusqu'à n'être plus qu'une graine.

ומי"מ יש לו שייכות בצד מה אל כח הצומח הרוחני לפיכך כשנרקב ונפסד גוף הגרעין

Néanmoins, elle conserve un certain lien avec la force spirituelle de croissance. C'est pourquoi, lorsque le corps de la graine pourrit et se décompose,

Elle garde malgré tout un certain lien avec cette force spirituelle. Ce lien entre en jeu lorsque le corps de la graine pourrit et se désagrége.

הנה כח הצומח המלוכבש בו בטל לגבי כח הצומח הכללי אשר בארץ ונעשה מ"נ [מ"י נוקבין] אליו ומצמיח כעין הגרעין בתוספת מרובה על העיקר

la force de croissance qui y est investie s'annule devant la force générale de croissance qui se trouve dans la terre et devient pour elle mayin noukvin ; celle-ci fait alors pousser [une plante] semblable à la graine, avec un accroissement bien supérieur à l'original.

La force de croissance qui réside en elle s'annule alors devant la force générale de la terre et devient pour elle mayin noukvin. La plante qui pousse ressemble à la graine, mais son développement est bien supérieur à l'original.

וכן מצמיח כל מיני פירות במיני מטעמים וגוון וריח כעין הגרעין ההוא כגון אם היה הגרעין של תפוחים מצמיח תפוחים ואם הי' [היה] של ענבים מצמיח ענבים וכיוצא בהן.

De même, elle fait pousser toutes sortes de fruits, avec des saveurs, des couleurs et des parfums semblables à ceux de cette graine : par exemple, si la graine était celle d'une pomme, elle fait pousser des pommes ; si c'était celle du raisin, elle fait pousser du raisin, et ainsi de suite.

La nouvelle pousse porte également les caractéristiques propres à la graine, avec les saveurs, les couleurs et les parfums qui lui sont particuliers : une graine de pomme donne des pommes, une graine de raisin donne du raisin.

הגם שבגרעין ההוא אינו נראה ונרגש שום טעם וריח כלל רק כמו עץ בעלמא מ"מ הרי הוא עכ"פ [על כל פנים] ממהות הפרי ההוא ויש בו בכחו מלובש ומוסתר כל כחות הטעמים והגוונים והריח שבפרי ההוא

Bien que cette graine ne laisse voir ni percevoir absolument aucune saveur ni aucun parfum, et qu'elle ressemble seulement à du bois ordinaire, elle relève néanmoins de la nature essentielle de ce fruit ; en elle, à l'état potentiel, sont investies et cachées toutes les qualités des saveurs, des couleurs et du parfum de ce fruit ;

La graine elle-même n'a absolument ni saveur ni parfum ; elle ressemble à un morceau de bois. Pourtant, elle relève de la nature essentielle de son fruit, et toutes les saveurs, les couleurs et les fragrances du fruit y sont cachées à l'état potentiel.

אלא שהוא מצומצם מאד עד שאינו נרגש ונראה בו שום טעם וריח ולזאת יכול הוא להמשיך כח הצומח שיצמיח הפירות של הגרעין ההוא בכל עניניהם בטעמים ובריחים ומראה שלהם בלי שום הסתר וצמצום כלל.<sup>57</sup>

seulement, tout cela est si fortement contracté qu'aucune saveur ni aucun parfum ne s'y perçoit ni ne s'y voit. C'est précisément pourquoi elle peut attirer la force de croissance, qui fera pousser les fruits de cette graine sous tous leurs aspects — leur saveur, leur parfum et leur apparence — sans aucun voile ni aucune contraction.

Ces qualités sont si fortement contractées dans la graine qu'aucune ne peut être perçue. C'est précisément pour cette raison que la graine peut attirer la force de croissance, afin qu'elle les produise pleinement, sans aucun voile.

13 והנה ככל המשל הזה בפרטיות יתבונן המשכיל בעבודת ה' ובתורתו כי הנה התורה היא חכמתו ורצונו ית'

Or, conformément à tous les détails de cette analogie, l'homme perspicace méditera sur le service de D.ieu et sur Sa Torah. Car la Torah est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il,

L'analogie s'applique maintenant, dans tous ses détails, à la Torah et au service de D.ieu. La Torah est la sagesse et la volonté de D.ieu.

והוא וחכמתו אי חכים ולא בחכמה ידיעא כו' ובריבוי הצמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה ירדה מטה מטה עד שנתלבשה ונתגשמה בענינים גשמיים.

et Lui et Sa sagesse ne font qu'un : « Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable », etc. Par les nombreuses contractions (tsimtsoumim) et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de niveau en niveau, elle est descendue toujours plus bas, jusqu'à être revêtue de réalités physiques et devenir physique.

Dieu et Sa sagesse ne font qu'un : cette sagesse dépasse toute saisie. L'expression araméenne signifie qu'Il est sage, mais non d'une sagesse qui puisse être connue. Par de nombreuses contractions et étapes de descente, cette sagesse est descendue jusqu'à être revêtue de réalités physiques.

<sup>58</sup> והוא כמשל גרעין הזרע או הפרי שנלקח מכח הצומח שהכח ההוא הוא בחי' אין ממש ממאמר תדשא

Cela ressemble à l'analogie du noyau d'une graine ou d'un fruit, qui provient de la force de croissance ; cette force est au niveau du néant véritable (ayin), issu de l'énoncé « Que [la terre] fasse pousser » (Tadshe),

Cela ressemble à la graine, qui provient de la force de croissance de la terre. Cette force est ayin, le « néant », une force spirituelle qui vient de la parole de D.ieu lors de la Création : « Que la terre fasse pousser » (Tadshe).

דהיינו אש דת<sup>59</sup> (כ"כ [כל כך] הש"ך [השפתי כהן] בשם הר"ש [הרבי שמעון])<sup>60</sup> והפרי הנצמח ממנו ע"י התלבשותו בארץ הוא בחי' יש מאין

c'est-à-dire « un feu de loi » (esh dat ; ainsi écrit le Chakh au nom du Rach). Quant au fruit qui en pousse, du fait qu'il est revêtu dans la terre, il est au niveau de quelque chose issu du néant (yech méayin),

Les lettres de Tadshe forment également esh dat, « un feu de loi », expression par laquelle le verset décrit la Torah, comme l'écrit le Chakh sur la Torah au nom de Rabbeinou Chimchon ; ainsi, la force de croissance de la terre est liée à la Torah. Le fruit qui pousse lorsque la graine est revêtue dans la terre est quelque chose issu du néant (yech méayin).

אבל מ"מ יש בו חיות רוחני כי טוב למאכל ונחמד למראה או שיש בו ריח.

mais il contient néanmoins une force vitale spirituelle, car il est bon à manger et agréable à la vue, ou bien il a un parfum.

À la différence de la graine, le fruit manifeste une vitalité évidente : il est bon à manger, agréable à regarder ou parfumé.

משא"כ גרעין הנזרע החיות שבו מצומצם כ"כ [כל כך] עד שאין נראה ונרגש בו אפילו שום טעם וריח.

En revanche, dans la graine qui est semée, la force vitale qu'elle contient est si contractée qu'on n'y voit ni n'y perçoit aucun goût ni parfum.

Dans la graine semée, au contraire, la force vitale est si contractée qu'elle n'a absolument aucun goût ni aucune odeur.

כך ע"ד משל התורה שנתלבשה ונתגשמה בדברים גשמיים החיות שבה מצומצם מאד כי בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא עולם הבריאה מאירים שם חב"ד [חכמה בינה ודעת]<sup>61</sup> דא"ס ב"ה ומאיר אור התורה בבחי' תענוג בהשגות שכליות אלהות ממש.

De même, par analogie, pour la Torah revêtue de réalités physiques et devenue physique : la force vitale qu'elle contient est très contractée. Car dans le Gan Eden supérieur, qui est le Monde de Bé-ria, brillent la 'Hokhma, la Bina et la Daat de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et la lumière de la Torah y brille sous forme de plaisir, dans des saisies intellectuelles de la divinité véritable.

La Torah revêtue de vêtements physiques ressemble à cette graine : sa force vitale est très contractée. Dans le Gan Eden supérieur, le Monde de Bé-ria, brillent la 'Hokhma, la Bina et la Daat de D.ieu ; la lumière de la Torah y est éprouvée comme un plaisir, comme une saisie intellectuelle véritable de la divinité.

14 ומ"מ בחי' השגה ההיא היא בחי' יש מאין לגבי מקורא דכולא חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא, משא"כ בירידתה למטה נתגשמה עד שאין נראה ונרגש בה ענין התענוג ושכל אלהות כ"א דינים והלכות בענינים גשמיים

Néanmoins, cette appréhension est du niveau de quelque chose à partir du néant (yech méayin) par rapport à la source de tout, la 'Hokhma supérieure, [dont il est dit:] «Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable.» En revanche, dans sa descente vers le bas, elle s'est matérialisée au point que l'on n'y voit ni n'y ressent aucun plaisir ni intellect divin, mais seulement des lois et des décisions portant sur des sujets matériels.

Même le plaisir du Gan Eden supérieur n'est que «quelque chose à partir du néant» par rapport à la source de la Torah, la 'Hokhma supérieure, qui dépasse toute appréhension. Plus bas, la Torah est descendue au point de s'incarner dans des sujets matériels, si bien qu'aucun plaisir ni aucune compréhension divine ne s'y manifestent : on n'y trouve que des lois et des décisions portant sur des réalités matérielles.

(ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר בפ' בראשית דכ"ז<sup>62</sup> ב' אעשה לו עזר כו' דא משנה<sup>63</sup> כו' ע"ש).

(Et voyez ce qui est écrit ailleurs à propos de la déclaration dans la paracha Beréchit, folio 27b : «Je lui ferai une aide», etc. : «C'est la Michna», etc. ; voir là-bas.)

La parenthèse renvoie à une discussion menée ailleurs au sujet du Zohar sur «Je lui ferai une aide», où l'«aide» est interprétée comme la Michna. La note de Kehot indique que cette discussion est publiée dans les Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek.

וזהו הזורעים בדמעה ברנה יקצרו<sup>64</sup> כי הרי בשעת לימודו אין לו תענוג ומ"מ ברנה יקצורו

Et c'est là le sens de : «Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans un chant joyeux» : car, au moment où il étudie, il n'éprouve aucun plaisir, et pourtant «ils moissonneront dans un chant joyeux»,

C'est le sens de : «Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans un chant joyeux» : on étudie les lois sans en éprouver de plaisir, comme si l'on semait dans les larmes. Pourtant, la moisson vient dans la joie.

כי מחמת הלימוד נעשה אור התורה זרוע בארץ העליונה, כי בחי' דבר ה' זו הלכה<sup>65</sup> ובטל לגבי כח הצומח בחי' חכמה כו'

car, du fait de l'étude, la lumière de la Torah est semée dans la terre supérieure. Car [il s'agit du] niveau de «la parole de D.ieu, c'est la halakha», et elle est annulée devant la force de croissance, le niveau de la 'Hokhma, etc.

Par l'étude, la lumière de la Torah est semée dans la «terre supérieure». La halakha est «la parole de D.ieu»; étudiée de cette manière, elle est annulée devant sa source, la 'Hokhma, qui joue le rôle de force de croissance.

ועי"ז מצמיח שכר מצוה מצוה<sup>66,67</sup> בגי'ע [בגן עדן] העליון שצדיקים יושבין ונהנין מזיו השכינה ומתענגים בהשגתם השגת אלקות שההשגה ההיא היא בחי' יש מאין וזיו והארה מאורה של מעלה בכח הצומח.

Par ce moyen, «la récompense d'une mitsva est une mitsva» pousse dans le Gan Eden supérieur, où «les justes sont assis et jouissent du rayonnement de la Chekhina» et prennent plaisir à leur appréhension, l'appréhension de la divinité; car cette appréhension est du niveau de quelque chose à partir du néant, un rayonnement et une lueur de la lumière d'en haut, par la force de croissance.

De ce semis pousse la récompense, comme le disent les Sages: «la récompense d'une mitsva est une mitsva». Dans le Gan Eden supérieur, les justes jouissent du rayonnement de la Chekhina et d'une compréhension de la divinité. Cette compréhension est quelque chose à partir du néant, un rayon de la lumière d'en haut, comme le fruit produit par la force de croissance de la terre.

והיינו זיו תורתם ועבודתם ממש שהוא כמו למשל הכח הצומח שמצמיח כעין הגרעין וכו'. וגופי ההלכות גשמיות הם בחיי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לגבי חכמתו ורצונו ית' המלוכשים בדבר ה' זו הלכה.<sup>68</sup>

C'est-à-dire le rayonnement de leur propre Torah et de leur propre service, qui est comparable, par exemple, à la force de croissance qui fait pousser [une plante] à partir de la graine, etc. Les corps matériels des lois sont, quant à eux, du niveau d'une élévation de mayin noukvin vers Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, qui sont revêtues dans «la parole de D.ieu, c'est la halakha».

Ce rayonnement est celui de leur propre Torah et de leur propre service, qui poussent comme une plante à partir de sa graine. Les lois matérielles elles-mêmes agissent comme mayin noukvin : elles s'élèvent vers la sagesse et la volonté de D.ieu, qui sont revêtues en elles.

15 והנה כמו שבזריעה גשמיות אינה צומחת עד שירקב הגרעין ויפסד וישתנה ממהותו ויהיה נקלט בארץ ממש והיו לאחדים ממש.

Or, de même que, dans les semailles matérielles, [la graine] ne pousse pas tant que la graine n'a pas pourri, ne s'est pas décomposée et n'a pas changé de nature, jusqu'à être véritablement absorbée dans la terre et à ne faire véritablement qu'un avec elle ;

Dans les semailles matérielles, rien ne pousse tant que la graine n'a pas pourri, perdu sa forme propre et été absorbée dans le sol, jusqu'à ne faire qu'un avec lui.

ככה צריך להיות נפש האדם להתבטל ממהותה ע"י מס"ן [מסירות נפש] בתורה ובמצות ולהיות נקלטת ומתאחדת בארץ העליונה היא מלכותו ושכינת עוזו ע"י מס"ן [מסירות נפש] זו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בידך אפקיד רוחי<sup>69</sup> כו'

de même, l'âme de l'homme doit être annulée dans son être propre par le sacrifice de soi (messirout néfech) dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, puis être absorbée et unie à la terre supérieure, qui est Sa Mal'hout et «la Chekhina de Sa puissance», par ce sacrifice de soi, en tant qu'élévation des mayin noukvin, comme il est écrit : «Dans Ta main, je remets mon esprit», etc.

Ainsi, l'âme doit être annulée dans son être propre par le sacrifice de soi dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, puis être absorbée dans la « terre supérieure », la Mal'hout et la Chekhina de D.ieu. Cette remise de soi constitue les mayin noukvin de l'âme, comme dans « Dans Ta main, je remets mon esprit ».

ועי"ז נקלטת ומתייחדת התורה שלמד בעוה"ז ג"כ בארץ העליונה כיחוד כח הצומח שבגרעין בכח הצומח שבארץ הגשמי.

Par cela, la Torah qu'il a étudiée en ce monde est, elle aussi, absorbée et unie à la terre supérieure, comme le pouvoir de croissance de la graine s'unit au pouvoir de croissance de la terre matérielle.

Alors, la Torah qu'il a étudiée en ce monde est, elle aussi, absorbée et unie à la terre supérieure, tout comme le pouvoir de croissance de la graine s'unit au pouvoir de croissance du sol.

**16** ומזה יתבונן המשכיל להיות למודו ע"ד זה שיהי [שיהיה] בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] ולא יעשה הטפל עיקר

דהיינו שלא ישים כל מגמתו אל התורה כמו שהיא כלבושים הגשמיים בלבד

De là, l'homme réfléchi doit comprendre que son étude doit se faire de cette manière : qu'elle soit au niveau de mayin nukvin, et qu'il ne fasse pas du secondaire l'essentiel ; autrement dit, qu'il ne dirige pas toute son attention vers la Torah uniquement telle qu'elle se présente dans ses vêtements matériels.

Il faut donc étudier d'une manière qui constitue mayin nukvin, sans faire du secondaire l'essentiel : les vêtements matériels de la Torah ne doivent pas être le seul objet de notre attention.

כי האומר אין לי אלא תורה<sup>70</sup> אפילו תורה אין לו, רק ישים לבו לפנימיות אלהות המלוכש בה ממקורה ושרשה למעלה בחי' חכמה עילאה ולישא וליתן בדבורו של מקום,

Car « celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah. » Il doit plutôt tourner son cœur vers la divinité intérieure qui y est vêtue, issue de sa source et de sa racine en haut, du niveau de la 'Hokhma suprême, et discuter et délibérer dans la parole de Celui qui réside partout ;

L'Admour Hazaken applique l'enseignement des Sages selon lequel « celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah » : la Torah considérée uniquement à travers ses vêtements n'est pas véritablement la Torah. Il faut tourner son cœur vers la divinité qui y est vêtue, enracinée dans la 'Hokhma suprême, et s'attacher à ses lois, qui sont la parole de Celui qui réside partout.

כי הלכה זו היא דבר ה' וחכמתו ורצונו מלוכשים בה ואזי הוא לימודו בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] ובטל לגבי חכמתו ית' והיו לאחדים ממש :

car cette halakha est la parole de D.ieu, et Sa sagesse et Sa volonté y sont vêtues. Alors, son étude est au niveau de mayin nukvin et s'annule devant Sa sagesse, qu'Il soit béni, et ils deviennent véritablement un.

Chaque halakha est la parole de D.ieu, dans laquelle Sa sagesse et Sa volonté sont vêtues. Étudiée dans cet esprit, elle est mayin nukvin, s'annule devant la sagesse de D.ieu, et les deux deviennent véritablement un.

SECTION 5 • 117

## La prière avant l'étude

17 ג וכדי שתתאחד ג"כ עם נפשו האלהית. הנה התפלה קרויה נפש כדכתיב ואשפוך את נפשי<sup>71</sup> כו'.

3. Et afin que [la Torah] s'unisse également à son âme divine : la prière est appelée « âme », comme il est écrit : « J'ai répandu mon âme », etc.

Section 3 : la Torah doit également s'unir à l'âme divine de la personne. La prière est appelée « âme », comme 'Hana l'a dit : « J'ai répandu mon âme », car, dans la prière, l'âme se répand devant D.ieu.

וצריך הוא לעורר את האהבה בתפלה מעומקא דלבא בכלות הנפש ממש במס"נ [במסירות נפש] בביטול במציאות אליו ית'.

Il doit éveiller l'amour dans la prière depuis le plus profond du cœur, jusqu'à un véritable épuisement de l'âme, avec le sacrifice de soi (messirout néfesh), dans l'annulation de son existence devant Lui, béni soit-Il :

Dans la prière, il faut éveiller l'amour depuis le plus profond du cœur, avec une aspiration si intense que l'âme en viendrait à expirer, dans un sacrifice de soi complet et une annulation devant D.ieu.

בחי אחותי הנ"ל. שיהי [שיהיה] ענין מסירת נפש וביטול הנ"ל נקבע במוחו ולבו בשעת התפלה שהיא בחי חכמה עילאה

le niveau de « Ma sœur » mentionné plus haut ; afin que ce sacrifice de soi et cette annulation mentionnés plus haut s'ancrent dans son esprit et son cœur au moment de la prière, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure

C'est le niveau de « Ma sœur » décrit plus haut. Le sacrifice de soi et l'annulation de la prière doivent s'ancrer dans son esprit et son cœur, car la prière est le niveau de la 'Hokhma supérieure.

(וכמ"ש אמור לחכמה אחותי את<sup>72</sup> וז"ש [וזהו שכתוב] אחותי בת אבי היא<sup>73</sup> כו' בזמנא דנטלא מבי אבא<sup>74</sup> כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] פ' אמור ד' ק' ע"ב)<sup>75</sup>

(comme il est écrit : « Dis à la sagesse : "Tu es ma sœur" » ; et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Elle est ma sœur, la fille de mon père », etc. : « au moment où elle reçoit de la maison d'Abba », comme il est écrit dans le saint Zohar, Parachat Emor, folio 100b).

La 'Hokhma est associée à la « sœur » dans le verset : « Dis à la sagesse : "Tu es ma sœur" ». Le Zohar interprète « Elle est ma sœur, la fille de mon père » comme désignant le moment où l'Assemblée d'Israël reçoit de la « maison d'Abba », le Père supérieur, la 'Hokhma.

ולכן כשלומד אח"כ ע"ד הנ"ל שיהא לימודו בטל לגבי חכמה עלאה המלוכשת בתורתו. הרי מתייחדים יחד אור תורתו באור נפשו האלהית.

C'est pourquoi, lorsqu'il étudie ensuite de la manière mentionnée plus haut, de sorte que son étude s'annule devant la 'Hokhma supérieure revêtue dans sa Torah, la lumière de sa Torah et la lumière de son âme divine s'unissent alors.

Puisque la prière a uni l'âme à la 'Hokhma supérieure, l'étude qui la suit, annulée devant cette même 'Hokhma revêtue dans la Torah, unit la lumière de sa Torah à celle de son âme divine.

ולזאת העת קבוע ללמוד <sup>76</sup> יהי' [יהיה] מיד אחר התפלה <sup>77</sup> וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו פי' שבא לכאן נפשו האלהית ע"י מסי"נ [מסירות נפש] וביטול הנ"ל ותלמודו ג"כ בידו ע"ד הנ"ל.

C'est pourquoi le moment fixé pour l'étude doit être immédiatement après la prière. Et c'est là [le sens de] : « Heureux celui qui arrive ici avec son étude en main » : autrement dit, son âme divine arrive ici grâce au sacrifice de soi et à l'annulation mentionnés plus haut, et son étude, elle aussi, est en sa main, de la manière mentionnée plus haut.

Voilà pourquoi le moment fixé pour l'étude doit venir juste après la prière. Et « Heureux celui qui arrive ici avec son étude en main » signifie désormais que son âme divine « arrive ici » grâce au sacrifice de soi de la prière, et que son étude est « en sa main », unie à elle.

#### SECTION 6 • ¶18-23

### Broyer, pétrir et cuire

18 ועבודת הטחינה בעבודת ה' הוא בחי' לב נשבר ונדכה. <sup>78</sup> פי' ונדכה מלשון דכו במדוכה. <sup>79</sup> וכמ"כ [וכמו כן] ענין הטחינה שטוחן ומפרר החטה עד אשר דק כקמח. וכענין שכתוב ושחקת ממנה הדק. <sup>80</sup>

Le travail du broyage dans le service de D.ieu correspond au niveau du « cœur brisé et broyé ». Le sens de « broyé » (nidkeh) vient de l'expression « il l'a pilé dans un mortier » (dachu bamedochah). De même, le broyage consiste à moudre et à réduire le blé en miettes jusqu'à ce qu'il soit aussi fin que la farine, comme il est écrit : « Tu en broieras une partie très finement. »

Le deuxième travail, le broyage, correspond au « cœur brisé et broyé ». Le mot nidkeh, « broyé », est celui qui sert à décrire le fait de piler la manne dans un mortier ; de même, le broyage réduit le blé en une fine farine, comme dans l'expression « tu en broieras une partie très finement ».

וגם בענין לימוד התורה כתיב גרסה נפשי<sup>81</sup> וגם לשון הגמרא גרסינן מלשון ריחיים של גרוסות.<sup>82</sup>

Concernant également l'étude de la Torah, il est écrit : « Mon âme est broyée » (garsah), et l'expression talmudique garsinan (« nous étudions ») vient elle aussi de l'expression « un moulin à gruau » (gerosos).

L'étude de la Torah est elle aussi décrite comme un broyage : le verset dit « Mon âme est broyée » (garsah), et le terme talmudique désignant l'étude, garsinan, vient de la même racine que « moulin à gruau ».

## 19 ואח"כ בחי' הלישה והוא שנותן מים בקמח לחברם לעשות גוף אחד ועיסה אחת.

Ensuite [vient] le niveau du pétrissage : on met de l'eau dans la farine pour les unir, afin d'en faire un seul corps et une seule pâte.

Le troisième travail, le pétrissage, consiste à ajouter de l'eau à la farine pour que les deux ne forment plus qu'une seule pâte.

וכך צריך לעורר את האהבה לדבקה בו ית' ולהיות משוך אחריו כמים שלא יהי' [יהיה] בבחי' פירוד חי' [חס ושלום]. ובחי' האפייה הוא כענין מ"ש וכי תקרב קרבן מנחה<sup>83</sup> מאפה תנור.

Ainsi, il faut éveiller l'amour afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, et d'être entraîné à Sa suite comme l'eau, de sorte qu'il n'y ait aucune séparation, à D.ieu ne plaise. Le niveau de la cuisson au four correspond à ce qui est écrit : « Et lorsque tu présenteras une offrande de farine cuite au four. »

Dans le service de D.ieu, il s'agit d'un amour qui s'attache à Lui et se laisse entraîner à Sa suite comme l'eau, sans aucune séparation. Le quatrième travail, la cuisson, est évoqué dans le verset au sujet de l'offrande de farine « cuite au four ».

## 20 וכתב תקרב בלא יו"ד ויש אם למסורת,<sup>84</sup> דהיינו כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה להי' <sup>85</sup> אזי תהי' [תהיה] בבחי' מאפה תנור כמ"ש ואפו עשר נשים<sup>86</sup> לחמכם בתנור אחד.

Takriv, «tu apportes», s'écrit sans yod, et c'est la forme écrite qui fait autorité (yesh em lamasores); c'est-à-dire que lorsque l'âme veut se rapprocher d'elle-même de D.ieu, elle sera alors au niveau de ce qui est «cuit au four», comme il est écrit : «Dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four.»

Dans le verset, takriv, «tu apportes», s'écrit sans yod, et la forme écrite fait autorité, comme le dit la Guemara; ainsi, il est aussi question de l'âme qui se rapproche d'elle-même de D.ieu. C'est le niveau de ce qui est «cuit au four», comme dans les mots : «Dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four.»

פִּי שִׁיעוֹרֵר בִּלְבוֹ רִשְׁפִּי אֵשׁ<sup>87</sup> הָאֵהָבָה<sup>88</sup> מַחֲמַת בַּחֲיִי אֶחָד דִּהְיִינוּ מַגְדוּלְתוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים  
הַקִּבְיָה הַמִּמְלָא וְסוֹבֵב כִּיָּע [כָּל עֲלָמִין] וְכוּלָא קַמִּיה כְּלָא חֲשִׁיב מִמֶּשׁ אֲשֶׁר עִיכ

Cela signifie qu'il doit éveiller dans son cœur les flammes ardentes (richpé éch) de l'amour, en considération du niveau de « Un », c'est-à-dire de la grandeur du Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, qui remplit et entoure tous les mondes (memalé vé-sovev kol almin), et devant qui tout est véritablement considéré comme rien ; c'est pourquoi

« Un seul four » renvoie au mot « Un » : il faut allumer dans son cœur les flammes ardentes de l'amour en méditant sur le fait que D.ieu est Un, le Roi des rois, qui remplit et entoure tous les mondes, et devant qui tout est comme rien.

תִּתְלַהֵט וְתִתְלַהֵב נַפְשׁוֹ לֹאֲסַתְכֵּלָא בִּיקְרָא דְּמִלְכָא וְתִתְבַּטֵּל כַּח הַנֶּפֶשׁ מִמְהוּתָהּ וְעֲצֻמוּתָהּ בָּאֵהָבָה עֲזָה  
וְיִתִּירָה מֵאֵהָבָת ה' לְדַבְקָהּ בּוֹ<sup>89.90</sup> בִּלְבָד לְרוּת נַפְשׁוֹ הַצִּמְאָה שֶׁהִיא בַּחֲיִי מִים כְּנִי"ל

son âme s'embrasera et s'enflammera « pour contempler la gloire du Roi », et la force de l'âme sera annulée quant à son être et à son essence, dans un amour ardent, qui dépasse l'amour de D.ieu qui consiste à ne s'attacher qu'à Lui seul, afin d'étancher la soif de son âme assoiffée, laquelle est au niveau de l'eau mentionné précédemment.

Alors l'âme brûle du désir de « contempler la gloire du Roi », et son être propre s'annule dans un amour plus ardent que l'amour d'« eau », qui ne cherche qu'à s'attacher à D.ieu et à étancher la soif de l'âme.

כִּי כִּמוֹ שֶׁהַמִּים וְהָאֵשׁ גִּשְׁמִיִּים הֵם כִּי הַפְּכִים בִּטְכֵּעַם מִים הוּא טִבֵּעַ מַחְכֵּר וּמִצְרֵף וְאֵשׁ הוּא בִּטְכֵּעַ מִפְּרֵר  
וּמִפְּרִיד הִיסוּדוֹת כְּנוּדֵעַ שֶׁבֹאֵשׁ מִתְפַּרְדִּים כָּל הִיסוּדוֹת<sup>91</sup> שִׁיסוּד הַמִּים יוֹצֵא בַּעֲשֵׁן וִיסוּד הָעֶפֶר נַעֲשֶׂה  
אֶפֶר מִפּוֹזֵר כּוֹ

Car, de même que l'eau et le feu physiques sont deux éléments de nature opposée : l'eau a par nature pour effet d'unir et de combiner, tandis que le feu a pour effet de réduire en fragments et de séparer les éléments, comme on le sait : dans le feu, tous les éléments se séparent ; l'élément de l'eau s'en va en fumée, et l'élément de la terre devient une cendre dispersée, etc. ;

L'eau et le feu sont opposés : l'eau unit les choses, tandis que le feu les décompose et les sépare en leurs éléments ; l'eau qu'elles contiennent s'élève en fumée et la terre demeure sous forme de cendre dispersée.

כך האהבה בחינת רשפי אש היא בחינה הפכיית מבחי' האהבה של בחי' מים שהיא לדבקה בו דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש דבוקה בו ית'.

de même, l'amour qui est au niveau des flammes ardentes est opposé à l'amour qui est au niveau de l'eau, lequel consiste à s'attacher à Lui ; c'est-à-dire que l'être et l'essence de l'âme demeurent attachés à Lui, béni soit-Il.

Il en va de même pour les deux amours : l'amour d'«eau» cherche à s'attacher à D.ieu tandis que l'âme demeure elle-même, son essence restant intacte et attachée à Lui.

משא"כ בחי' רשפי אש היא האהבה שמפרדת כחות הנפש ממהותם ועצמותם ותשתפך הנפש אל חיק אביה אור א"ס ב"ה ממש.

En revanche, le niveau des flammes ardentes est celui de l'amour qui sépare les forces de l'âme de leur être et de leur essence ; alors l'âme se répand dans le sein de son Père, la Lumière infinie (Or Ein Sof) même, béni soit-Il.

L'amour de «feu» détache les forces de l'âme de leur être même, et l'âme se répand tout entière dans le sein de son Père, la Lumière infinie.

21 ועוד זאת היא בחי' אפייה כמ"ש וימהר יוסף כי נכמרו<sup>92</sup> רחמיו אל אחיו וגו'. ופי' נכמרו רחמיו מלשון מכמר בשרא<sup>93,94</sup> שהוא לשון חמימות

De plus, c'est là le niveau de la cuisson au four, comme il est écrit : «Yossef se hâta, car sa compassion s'était éveillée envers son frère», etc. L'expression «sa compassion s'était éveillée» (nikhmerou ra'hamav) vient de l'expression «réchauffer de la viande» (mekhamar bisra), qui désigne la chaleur ;

Un autre aspect de la cuisson au four apparaît dans le récit de Yossef, qui se hâta de sortir parce que sa compassion envers son frère Binyamin s'était «éveillée». Nik hmerou est apparenté au terme talmudique désignant le fait de réchauffer de la viande : la compassion est ainsi une sorte de chaleur intérieure, comme celle d'un four.

כי הרחמנות הוא מצד החמימות כי חם לבו בקרבו<sup>95</sup> (וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר במדבר קי"ח<sup>96</sup> א').

car la compassion procède de la chaleur, puisque son cœur s'échauffe en lui (comme cela est expliqué ailleurs à propos du Zohar, Bamidbar, folio 118a).

La compassion procède de la chaleur, du cœur qui s'échauffe en soi. La parenthèse renvoie à l'explication que l'Admour Hazaken donne ailleurs d'un passage du Zohar sur Bamidbar (118a).

כי הנה ישראל נקראו על שם יוסף כדכתיב נוהג כצאן יוסף<sup>97,98</sup> וצריך לעורר רחמים על בחיי בנימין שנקי בן אוני<sup>99</sup> והיינו להיות

Car Israël est appelé du nom de Yossef, comme il est écrit : « Lui qui conduit Yossef comme un troupeau » ; et il faut éveiller la compassion envers le niveau de Binyamin, qui est appelé Ben-Oni (« fils de ma douleur ») ; c'est-à-dire, être

Tout Israël est appelé « Yossef », comme dans le verset « Lui qui conduit Yossef comme un troupeau », et chacun doit éprouver de la compassion pour le « Binyamin » qui est en lui, que sa mère nomma Ben-Oni, « fils de ma douleur » : l'étincelle divine descendue si bas. Cette compassion naît du fait d'être l'un des « maîtres du bilan ».

ממארי דחושבנא<sup>100</sup> לחשוב עם נפשו איך ירדה מטה מטה כל חד לפום מה דידע אינש בנפשי [בנפשיה] ולרחם על ניצוץ אלהות שבו.

parmi les « maîtres du bilan », afin de faire avec son âme le compte de la manière dont elle est descendue toujours plus bas, chacun selon ce qu'il connaît de sa propre âme, et d'éprouver de la compassion pour l'étincelle de divinité qui est en lui.

Le Zohar parle de « maîtres du bilan » qui font le compte de leurs actes. Ici, il s'agit d'examiner jusqu'où sa propre âme est descendue, chacun selon ce qu'il connaît de lui-même ; cela éveille la compassion pour l'étincelle de divinité qui est en lui.

22 ויבא החדרה ויבך שמה<sup>101</sup> כדכתיב במסתרם תבכה נפשי<sup>102</sup> דהיינו בחדרי לבו.<sup>103</sup> ומי"מ ויתאפק ויאמר שימו לחם<sup>104</sup> זו התורה

« Et il entra dans la chambre et y pleura », comme il est écrit : « Dans les lieux secrets, mon âme pleurera » ; c'est-à-dire dans les chambres de son cœur. Néanmoins, « il se contint et dit : « Disposez le pain » » : il s'agit de la Torah ;

Yossef entra dans sa chambre pour pleurer : des pleurs intérieurs, « dans les lieux secrets », au plus profond des chambres du cœur. Pourtant, il se contint ensuite et dit : « Disposez le pain » ; ici, le pain désigne la Torah.

כי צריך להיות שניהם חדוה תקוע בלבאי<sup>105</sup> מסטרא דא כו'. וזהו ויבא החדרה ויבך שמה דייקא. car les deux doivent être présents : « la joie est ancrée dans mon cœur de ce côté », etc. Et c'est là [le sens de] « Et il entra dans la chambre et y pleura » : « y », précisément.

Les deux doivent être présents simultanément, comme le dit le Zohar : « les pleurs sont ancrés dans mon cœur d'un côté, et la joie de l'autre ». C'est pourquoi le verset précise qu'il pleura « là » : les pleurs ont leur place dans la chambre intérieure, puis on dispose le « pain » de la Torah.

**23** וע"י זה נעשית התורה בחי' לחם אפוי ממש שנבלע באברין דמלכא בחי' בטול באור א"ס ב"ה ממש וכו' ע"י שנבלע באברי נפשו האלהית כו'.

Par cela, la Torah devient le niveau du pain véritablement cuit, qui est absorbé dans les membres du Roi — le niveau de l'annulation dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, etc. — puisqu'elle est absorbée dans les membres de son âme divine, etc.

Par cette compassion, la Torah devient véritablement un « pain cuit » : elle est absorbée dans les membres de son âme divine et, ainsi, dans « les membres du Roi », annulée dans la Lumière infinie.

וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.<sup>106</sup> פ"י שתלמודו נתייחד בנפשו והיו לאחדים. משא"כ בלא בחי' אפ"י [אפייה] הנ"ל לא הי' יכול ליבלע באברי נפשו ולא יכול להיות חיים ומזון לנפש

Et c'est là le sens de « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main » : cela signifie que son étude s'est unie à son âme et qu'elles sont devenues une. En revanche, sans le niveau de cuisson mentionné plus haut, elle ne pourrait être absorbée dans les membres de son âme et ne pourrait être la vie et la nourriture de l'âme ;

C'est cela, « son étude en main » : son étude s'est unie à son âme. Sans la « cuisson », la Torah ne peut être absorbée dans l'âme ni devenir sa vie et sa nourriture.

כי על הלחם אפוי דוקא יחי' [יחיה] האדם<sup>107</sup> שנבלע באבריו משא"כ אם אינו אפוי אין הקיבה מבשלתו והרי הלחם מונח בפני עצמו בקיבה ולא נבלע באברים.

car c'est précisément grâce au pain cuit que « l'homme vit », puisqu'il est absorbé dans ses membres ; tandis que, s'il n'est pas cuit, l'estomac ne le digère pas : le pain demeure à part dans l'estomac et n'est pas absorbé dans les membres.

Sur le plan physique, seul le pain cuit est digéré et devient partie intégrante du corps ; la pâte non cuite demeure dans l'estomac sans être digérée.

וככה ממש ע"ד משל בלא בחי' אפיה הנ"ל הרי התורה שלומד הוא דבר בפני עצמו ונפשו הוא דבר בפני עצמו ואינן מתייחדים יחד ולא נקרא ותלמודו בידו

Il en va exactement de même, par analogie : sans le niveau de cuisson mentionné plus haut, la Torah qu'il étudie est une chose en soi, et son âme est une chose en soi ; elles ne s'unissent pas, et l'on ne peut dire de lui qu'il a « son étude en main ».

De même, une Torah qui n'a pas été « cuite » reste séparée : la Torah est une chose et l'âme en est une autre ; on ne peut donc dire de lui qu'il a « son étude en main ».

(ועמ"ש בפי משפטים ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר<sup>108</sup> ולקמן בפי בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים<sup>109</sup> כו'): :

(Voir ce qui est écrit dans la paracha Michpatim sur le verset « Et sous Ses pieds, c'était comme un ouvrage de briques de saphir », et plus loin, dans la paracha Be'hokotai, sur le verset « Dix femmes feront cuire », etc.)

L'Admour Hazaken renvoie à deux autres discours : l'un dans la paracha Michpatim, sur « sous Ses pieds, c'était comme un ouvrage de briques de saphir », et l'autre plus loin, dans la paracha Be'hokotai, sur « dix femmes feront cuire votre pain ».

#### SECTION 7 • ¶24-26

### Explication du verset

**24** ד אך קודם שילמוד צריך ג"כ בחי' בא לכאן דהיינו לעורר את האהבה בתפלה במסירת נפש וביטול במציאות אליו ית'

4. Mais avant d'étudier, il faut aussi atteindre le niveau de « vient ici », c'est-à-dire éveiller l'amour dans la prière, avec le sacrifice de soi (messirout néfesh) et l'annulation de son existence devant Lui, béni soit-Il,

La section 4 revient à l'ordre des choses : avant d'étudier, il faut atteindre le niveau de « vient ici », l'amour éveillé dans la prière avec le sacrifice de soi et l'annulation devant D.ieu.

כדי שיוכל ללמוד אח"כ על דרך הנ"ל ולזאת העת קבוע ללמוד יהי' [יהיה] מיד אחר התפלה כו' afin qu'il puisse ensuite étudier de la manière mentionnée plus haut ; c'est pourquoi le temps fixé pour l'étude doit être immédiatement après la prière, etc.

Ce n'est qu'alors que l'étude peut être de la nature décrite plus haut, d'où le fait que le temps fixé pour l'étude vient juste après la prière.

ולכן ע"י בחי' בא לכאן ותלמודו בידו הוא בבחי' אשרי (ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך<sup>110</sup> וממשיש [וממה שכתוב שם] יובן לשון אשרי מי שבא. כי אשרי הוא מלשון באשרי

C'est pourquoi, par le niveau de « vient ici avec son étude en main », il atteint le niveau de « heureux » (achré). (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Montre-moi ton apparence » ; ce qui y est écrit permet de comprendre l'expression « Heureux celui qui vient ». Car achré vient de l'expression « Par ma bonne fortune (be'ochri),

La prière suivie de l'étude conduit au niveau d'achré, « heureux ». La parenthèse renvoie au discours sur « Montre-moi ton apparence », qui explique achré à partir des paroles de Léa à la naissance d'Acher : « Par ma bonne fortune, car les femmes m'ont appelée heureuse. »

כי אשרוני<sup>111</sup> והוא בחי' התגלות התענוג כתר כו' וזהו דייקא ע"י הלימוד שאחר התפלה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' בהר ק"ח א' ה"ד [הדא הוא דכתיב] כי תבואו וגו' ושבתה הארץ נייחא ודאי.<sup>112</sup> מיהו כאן פ"י ושבתה בענין אחר).

car elles m'ont appelée heureuse », et c'est le niveau de la révélation du plaisir, Kéter, etc. ; cela s'obtient précisément par l'étude qui suit la prière, etc. C'est ce qui est dit dans le Zohar, Parachat Behar, folio 108a : « Ainsi qu'il est écrit : "Quand vous viendrez", etc., "la terre se reposera" : elle se reposera, assurément. » Ici, toutefois, « se reposera » est expliqué dans un autre sens.)

Là, achré désigne la révélation du plaisir, Kéter, qui vient précisément par l'étude suivant la prière. Le Zohar sur Behar comprend « la terre se reposera » comme le repos, « assurément », que connaît l'Assemblée d'Israël avec son Époux lorsque les jugements s'apaisent ; l'Alter Rebbe précise qu'ici il explique « se reposera » autrement.

וזהו כי תבואו אל הארץ<sup>113</sup> פ"י מיד כי תבואו (שהוא בחי' בא לכאן) ויעוררו את האהבה בבחי' תפלה בחי' נפש כמ"ש ואשפוך את נפשי<sup>114</sup> הוא בחי' ארץ עליונה.

Et c'est là le sens de « Quand vous viendrez dans le pays » : autrement dit, dès que « vous viendrez » (ce qui correspond au niveau de « vient ici »), vous éveillerez l'amour au niveau de la prière, le niveau de l'« âme », comme il est écrit : « J'ai répandu mon âme », ce qui correspond au niveau de la terre supérieure.

Le verset d'ouverture est maintenant interprété ainsi : « Quand vous viendrez dans le pays » signifie aussitôt, « vient ici », éveiller l'amour dans la prière, appelée « âme » et correspondant à la « terre supérieure ».

אשר אני נותן לכם כי האהבה האמיתית היא הבאה מלמעלה אלא שצריך התעוררות האדם ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא.<sup>115</sup>

« que Je vous donne » : car l'amour véritable est celui qui vient d'en haut ; il ne requiert toutefois que l'éveil de l'homme, et « par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut ».

« Que Je vous donne » : l'amour véritable est un don d'en haut. Mais il requiert d'abord l'éveil propre de l'homme, car un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

25 ואז ושבתה הארץ דהיינו כמ"ש בסי' דצניעותא וארעא אתבטלת<sup>116</sup> דהיינו שיהי' [שיהיה] בחי' ביטול כחות הנפש במציאות בבחי' אחותי הנ"ל.

Et alors, « la terre se reposera », c'est-à-dire, comme il est écrit dans le Sifra DeTzniusa : « et la terre fut annulée » ; autrement dit, il y aura le niveau de l'annulation de l'existence même des forces de l'âme, au niveau de « ma sœur » mentionné plus haut.

Alors, « la terre se reposera » : selon les termes du Sifra DeTzniusa, « la terre fut annulée », les forces de l'âme étant annulées dans leur existence même. C'est le niveau de « ma sœur ».

שבת להי<sup>117</sup> ביטול אחר ביטול דהיינו בתחלה ושבתה הארץ בבחי' סור מרע ואח"כ שבת להי בבחי' ועשה טוב צריך שיהיה ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל ואח"כ שש שנים תזרע שדך<sup>118</sup> אלו שיתא סדרי משנה<sup>119</sup>.

« Un Chabbat pour Havaya » : une annulation après une autre annulation ; c'est-à-dire que, d'abord, « la terre se reposera », au niveau de « écarte-toi du mal », puis « un Chabbat pour Havaya », au niveau de « fais le bien », qui doit lui aussi se situer au niveau de l'annulation mentionnée plus haut. Ensuite, « six ans tu ensemenceras ton champ » : ce sont les six ordres de la Michna.

« Un Chabbat pour Havaya » ajoute une seconde annulation : la première, « la terre se reposera », correspond à « écarte-toi du mal », et la seconde, « un Chabbat pour Havaya », à « fais le bien », qui doit lui aussi être accompli dans l'annulation de soi. Alors seulement viennent « six ans tu ensemenceras ton champ », les six ordres de la Michna.

תזרע בארץ עליונה שנקראת שדה. חקל תפוחין קדישין.<sup>120</sup> בחי' דבר ה'. להיות כמשל הזריעה הנ"ל.

« Tu ensemenceras » dans la terre supérieure, appelée « champ » : « le champ des pommiers sacrés », le niveau de « la parole de D.ieu », afin que cela soit comme dans la parabole des semailles mentionnée plus haut.

Les semailles se font dans la « terre supérieure », appelée « champ » : le « champ des pommiers sacrés » du Zohar, le niveau de « la parole de D.ieu ». Étudier la Michna, c'est y semer, comme dans la parabole précédente.

ושש שנים תזמור<sup>121</sup> הוא בחי' תלמוד שהוא טעמי המשנה וסברותיה (והשתא אי"ש [אתי שפיר]<sup>122</sup> מ"ש ושבתה כו' קודם שש שנים תזרע כו'.

« Et six ans tu tailleras » correspond au Talmud, qui expose les raisons de la Michna et ses raisonnements. (On comprend dès lors bien pourquoi il est écrit « [la terre] se reposera », etc., avant « six ans tu ensemenceras », etc.)

« Six ans tu tailleras » désigne le Talmud, les raisons et la logique qui sous-tendent la Michna. La parenthèse indique que cela explique maintenant pourquoi le repos de la terre est mentionné avant les six années.

והיינו כי מקודם בחיי שש שנים תזרע ותזמור שהוא עסק התורה צ"ל בחיי המסייג [המסירות נפש] בתפלה שהוא בחיי ושתה הארץ ארעא אתבטלת כדי להיות בבחי' בא לכאן ותלמודו בידו כנ"ל).

En effet, avant le niveau de « six ans tu ensemenceras » et « tu tailleras », c'est-à-dire l'étude de la Torah, il faut le niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la prière, qui est le niveau de « la terre se reposera », « la terre fut annulée », afin d'atteindre le niveau de « il arrive ici avec son étude en main », comme mentionné plus haut.)

Avant de s'engager dans l'étude de la Torah, les « semailles et la taille », il faut le sacrifice de soi dans la prière, « la terre se reposera », afin que l'on « arrive ici » avec « son étude en main ». Cela répond à la question qui ouvrait le maamar.

והנה בעבודת הכרם צריך הוא לזמר דהיינו לקצוץ הקוצים המכלים את הכרם והוא ג"כ מעבודת הזריעה והנטיעה

Or, dans le travail de la vigne, il faut tailler, c'est-à-dire couper les épines qui ravagent la vigne ; cela aussi fait partie du travail des semailles et de la plantation,

Tailler une vigne consiste à couper les épines qui la ravagent. Cela fait également partie des semailles et de la plantation, car cette taille favorise la croissance de la vigne.

כי הזמר חייב משום נוטע משום דלצמוחי פרי עביד<sup>123</sup> כך הוא ע"ד משל לימוד התלמוד שהוא בירור ההלכה שמברר איך הי' [היה] הסלקא דעתך בגמרא.

car celui qui taille est passible pour avoir planté, puisqu'il le fait afin de faire pousser des fruits. Il en va de même, par analogie, pour l'étude du Talmud, qui clarifie la halakha : elle établit quelle était la supposition initiale (salka da'atach) dans la Guemara,

La Guemara enseigne que tailler est considéré comme planter le Chabbat, puisque cela vise à faire pousser des fruits. L'étude du Talmud est comparable à la taille : elle examine les suppositions initiales de la Guemara afin de clarifier la halakha.

וכל הקושיות הנופלים לפי הסלקא דעתך שבגמ' [שבגמרא] או אפילו הסלקא דעתך דמקשן וקושייתו בכדי לברר הלכה ברורה

ainsi que toutes les difficultés qui se présentent selon la supposition initiale dans la Guemara, voire même la supposition initiale de celui qui pose la question et sa difficulté : [tout cela vise] à clarifier une halakha limpide.

Chaque difficulté soulevée à partir d'une supposition initiale, même la propre hypothèse de celui qui pose la question et la difficulté qu'il soulève, ne sert qu'à rendre la halakha limpide.

לכן נמשלו דברי התלמוד ליין המשמח מחמת בירור ההלכה. משא"כ המשנה נק' בשם לחם וכתוב לחם לבב אנוש יסעד.<sup>124</sup>

C'est pourquoi les paroles du Talmud sont comparées au vin qui réjouit, en raison de la clarification de la halakha. La Michna, en revanche, est appelée « pain », et il est écrit : « le pain qui soutient le cœur de l'homme ».

C'est pourquoi le Talmud est comparé au vin qui réjouit, en raison de la joie que procure une halakha clarifiée, tandis que la Michna est appelée pain, comme dans « le pain qui soutient le cœur de l'homme ».

26 והנה כתיב ויין ישמח לבב אנוש.<sup>125, 126</sup> וכתוב גבי יין המשמח אלהים ואנשים אלא אית יין ואית יין<sup>127</sup> כו' כי כאשר מבין התלמוד

Or, il est écrit : « Le vin réjouit le cœur de l'homme », et il est écrit au sujet du vin : « qui réjouit D.ieu et les hommes ». Mais il y a du vin et il y a du vin, etc. Car lorsqu'il comprend le Talmud

Deux versets parlent du vin : l'un dit qu'il « réjouit le cœur de l'homme », l'autre qu'il « réjouit D.ieu et les hommes ». Comme le dit le Zohar, « il y a du vin et il y a du vin » : il s'agit ici de deux façons d'étudier le Talmud, qui est comparé au vin.

כמו שהוא לבוש בלבושים גשמיים ואינו יכול להפשיטו מלבושים שלו להיות תורת אלהיו בקרב השכלות אלהות ממש נק' יין המשמח לבב אנוש.

tel qu'il est revêtu d'habits matériels, sans pouvoir le dépouiller de ses habits, afin que la Torah de son D.ieu soit en lui sous la forme d'une véritable compréhension du divin, cela est appelé « le vin qui réjouit le cœur de l'homme ».

Lorsqu'on comprend le Talmud seulement tel qu'il est revêtu de sujets matériels, sans pouvoir le dépouiller de ses habits pour que la Torah en lui soit une véritable compréhension de la divinité, c'est le « vin qui réjouit le cœur de l'homme » : une joie humaine.

אבל כשמתענג על ה' בהשכלתו ברוחניות התורה ה שגת אלקות נק' יין המשמח אלהים בשמחת אלהים וחדות ה'.

Mais lorsqu'il trouve son plaisir en D.ieu grâce à sa compréhension de la spiritualité de la Torah, à l'appréhension de la divinité, cela est appelé « le vin qui réjouit D.ieu », par la joie d'Elokim et l'al-légresse de Havaya.

Mais lorsque sa compréhension du contenu spirituel de la Torah le conduit à trouver son plaisir en D.ieu, dans une appréhension de la divinité, c'est le « vin qui réjouit D.ieu » : une joie qui appartient à D.ieu Lui-même.

והנה כתיב כי כרם<sup>128</sup> ה' צבאות בית ישראל<sup>129</sup> (וע' בזהר ח"א [חלק א'] ע' [עיי'ן] צ"ו) וצריך כל אחד ואחד לעבוד בנפשו עבודת הכרם לקצוץ הקוצים

Or, il est écrit : « Car la vigne de Havaya Tsevaot est la maison d'Israël » (voir aussi le Zohar, Part I, folio 96), et chacun doit accomplir dans sa propre âme le travail de la vigne : en couper les épines,

Israël est appelé la vigne de D.ieu ; chacun doit donc cultiver la vigne de sa propre âme et en couper les épines, accomplissant ainsi le travail de « l'élitage ». Le texte renvoie également au développement du Zohar sur le chant de la vigne.

דהיינו המדות נפשיות שבאדם הבאות מנפשו החיונית דהיינו קנאה ושנאה ותאוה ודומיהן בכדי לברר הטוב ואז אחר הבירור שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה<sup>130</sup>

c'est-à-dire les attributs émotionnels (midot) de l'âme chez l'homme qui proviennent de son âme vitale, à savoir l'envie, la haine, le désir et leurs semblables, afin d'en dégager le bien. Alors, après cet affinage, « il y aura pour la terre un Chabbat de repos complet, un Chabbat pour Havaya » :

Les épines sont les traits qui proviennent de l'âme vitale, tels que l'envie, la haine et le désir ; il faut les couper afin que le bien soit dégagé. Vient alors la septième année : « un Chabbat de repos complet pour la terre, un Chabbat pour Havaya ».

שהם ג' מיני שבתות נגד שלשה מיני עולמות בריאה יצירה עשייה שנתברר מהם הטוב לה' וד"ל [ודי למבין]:<sup>131</sup>

ce sont trois sortes de Chabbat, correspondant aux trois sortes de mondes — Béria, Yetsira et Assiya — desquels le bien a été dégagé pour D.ieu. Et cela suffit à celui qui comprend.

Les expressions de repos dans ce verset désignent trois sortes de Chabbat, correspondant aux trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, desquels le bien a été dégagé pour D.ieu. L'Admour Hazaken conclut par ces mots : « cela suffit à celui qui comprend ».

#### DANS LA AVODA

Priez d'abord avec un amour qui remet le moi à D.ieu, et fixez un moment pour l'étude de la Torah immédiatement après la prière. Étudiez en ayant le cœur tourné vers la divinité revêtue dans chaque halakha, et non vers ses seuls vêtements physiques. Brisez la grossièreté de l'esprit par un cœur brisé, éveillez la compassion pour l'étincelle de divinité dans votre propre âme, et débarrassez l'âme de l'envie, de la haine et du désir.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un amour éveillé seulement pendant la prière est-il encore appelé la « lèvre de vérité », et en quoi diffère-t-il du « point de vérité » ?
2. Comment l'analogie de la graine explique-t-elle que l'étude des lois, même sans éprouver de plaisir, puisse tout de même engendrer du plaisir En-Haut ?
3. Quelle est la différence entre l'amour de « l'eau » du pétrissage et l'amour du « feu » de la cuisson ?
4. Pourquoi, selon ce maamar, le moment fixe consacré à l'étude doit-il venir immédiatement après la prière ?
5. Comment comprendre « le pays se reposera » comme l'annulation de soi dans la prière répond-il à la question par laquelle s'ouvre le maamar ?

## Notes

### PARAGRAPHE 1

- 1** **כי תבואו**  
La note date ce maamar de 5560 et renvoie à la liste des maamarim de l'Alter Rebbe à la fin de ce volume (note 163).

#### LA NOTE DE KEHOT

נאמרה בשנת תק"ס. ראה רשימת המאמרים בסו"ס מאמרים הקצרים ע' תרכה הערה 163. ביאור על המאמר מהנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי, נדפס בס' מאמרי אדה"ו — פרשיות ע' תקצג. הערות — באוה"ת ויקרא ע' קפה. ביאור [על הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי] באוה"ת ויקרא-ג ע' תתצו. קטעים ממאמר זה נעתקו בסה"מ תרל"ג-א ע' רפג ואילך.

- 2** La note de Kehot renvoie à Leviticus 23:10 pour ces mots.  
ויקרא כ"ג:י

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְקָצַרְתֶּם אֶת־קִצְרֶיהָ וְהִבְאֵתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קִצְרֶכֶם אֶל־הַכֹּהֵן:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3** **כי תבואו אל הארץ . . ושבתה**  
« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour Havaya. » C'est le verset de l'année de Chemitá qu'explique tout le maamar.

ויקרא כ"ה:ב

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ב.

- 4** **שש שנים וגו'**  
« Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, pendant six ans, tu tailleras ta vigne et tu en recueilleras les produits. » Le verset mentionne le repos de la terre avant ces six années, ce qui soulève la question du maamar.

ויקרא כ"ה:ג

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאִסַּפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָה:

Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, pendant six ans, tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5** **ושבתה קודם שיתחילו השש שנים**  
La note renvoie à cet endroit au sujet de ce point : le verset

place le repos de la terre avant le début des six années.

#### LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב ע' קפה. מאמרי אדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תרצט. דרך מצותיך קסז, א. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתעז. ד"ה כי תבואו דש"פ בהר תשמ"ו. לקו"ש ח"ט ע' 442. ח"י"ב ע' 247 בשם הפנים יפות ר"פ בהר. חכ"ו ע' 386 (משיחת ש"פ תשא תשד"מ). וראה בשיחת ש"פ בהו"ב תשמ"ח (מוגה) הערה 20 ובשיחת ש"פ עקב סה"ש תנש"א כרך-ב ע' 756 הערה 66.

### PARAGRAPHE 2

- 6** **פתחי לי אחותי**  
« Je dors, mais mon cœur veille ; la voix de mon Bien-Aimé frappe : « Ouvre-Moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite. » » L'Alter Rebbe comprend l'appel de D.ieu comme une demande de révéler l'amour qui fait d'Israël Sa « sœur » et Sa « bien-aimée ».

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רְעִיתִי יוֹנֵתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְצוֹתַי רִסְסִי לָיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

- 7** **שהתי בבחי' אחותי רעיתי**  
En 34a-b, dans le discours sur « Je dors », « ma sœur » désigne l'amour naturel caché dans le cœur, issu de la source de l'âme, « une partie de D.ieu d'en haut » ; « Ouvre-Moi » signifie le faire sortir de l'enfermement du corps et de l'âme animale. « Mon bien-aimé » y est compris comme « ma nourriture ». En 29c, dans le discours « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, épouse », D.ieu dit à l'Assemblée d'Israël qu'elle Lui permet d'être au niveau d'un « cœur » qui fait descendre la vie et la Lumière infinie dans les mondes.

#### LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כט ריש ע"ג. לד סע"א. אוה"ת אמור ע' קמט ואילך. כרך-ב ע' תקעח. ד"ה ולאחותו הבתולה תרכ"ז, תרכ"ט, ועוד. המשך תערי"ב ח"ב פרק תז-תח. (נעתקו בספר הערכים-חב"ד ח"א ע' רנש-רס. ע' שצה-ו. ע' תקז-ח). — לקו"ש ח"כ ע' 40.

### PARAGRAPHE 3

- 8** **איחוי אלכסנדרית שבגמ'**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

מועד קטן כו, ב.

- 9 Dans les lois concernant la déchirure du vêtement par une personne en deuil, la Guemara parle d'une déchirure pratiquée le long d'une couture (ichoui) du tissu et mentionne la « couture alexandrine ». L'Admour Hazaken prend ichoui comme racine de a'hoti : l'union de deux éléments en un seul.

מועד קטן כ"ו ב"ב:26b Moed Katan

תנו רבנן: הקורע מתוך השלל מתוך המלל מתוך הקט, מתוך הסולמות — לא יצא. מתוך האחיז — יצא. אמר רב חסדא: ובאחיז אלכסנדר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### PARAGRAPHE 4

- 10 חלק אלו-ה ממעל ממש

« Quelle est la part de D.ieu d'en haut, et l'héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ? » La 'Hassidout comprend cette expression comme décrivant l'âme elle-même : « une part de D.ieu d'en haut » ; L'Admour Hazaken ajoute « véritablement ».

איוב ל"א:2 Job 31

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב (ומוסיף "ממש", כבתניא רפ"ב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי שלה).

#### PARAGRAPHE 5

- 11 אם זכרתך על יצועי

« Quand je me souviens de Toi sur ma couche, je médite sur Toi durant les veilles de la nuit. » Ce verset est cité comme exemple d'un amour présent à toute heure, même la nuit.

תהלים ס"ג:7 Psalms 63

אם-זכרתך על-יצועי באשמורות אהנה-ך:

When I remember Thee upon my couch, And meditate on Thee in the night-watches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ז.

- 12 בשבתך בביתך ובלכתך

« [...] et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras. » L'Admour Hazaken le cite pour illustrer une constance qui embrasse chaque moment de la journée.

דברים ו':6 Deuteronomy 6

ושננתם לבניך ודברתם כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

- 13 ע"ד משל כאהבת אח ואחות

La note renvoie à Or HaTorah pour l'analogie de l'amour entre un frère et une sœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב עי תקעה. שם חלק-א עי קמט. ביאה"ז לאדה"א י, ב. ד"ה ולאחותו הבתולה תרכ"ז.

- 14 שפת אמת

« La lèvre de vérité sera établie pour toujours, mais la langue mensongère ne dure qu'un instant. » L'Admour Hazaken comprend « lèvre » au sens de « bord » : un amour qui est vérité dans son bord, mais pas encore dans son cœur.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:19

שפת-אמת תכון לעד ועד-ארגיעה לשון שקר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue mensongère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, יט.

- 15 שפה לפיו

« L'ouverture du manteau était en son milieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles, avec un bord (safah) tout autour de son ouverture, afin qu'il ne se déchire pas. » À partir de cet emploi de safah pour désigner l'ourlet du manteau du Grand Prêtre, l'Admour Hazaken montre que safah signifie le bord d'une chose.

שמות ל"ט:23 Exodus 39

ופי-המעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע:

and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it should not be rent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לט, כג.

- 16 ר"פ תשא די קפ"ח וע"ש במק"מ ובהרמ"ז

Cette référence au Zohar et à ses commentateurs, le Mikdash Melekh et le Ramaz, est reprise dans Or HaTorah sur Neviim et Ketouvim.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א עי תקצה.

- 17 שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד

Au début de la paracha Tissa, le Zohar observe que le verset ne dit pas « est établie pour toujours », mais « sera établie pour toujours » : la lèvre de vérité n'est pas établie à présent, elle le sera dans le futur. L'Admour Hazaken s'ap-



discours.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

תתן אמת ליעקב

« Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Les passages auxquels le texte fait référence expliquent que la vérité est donnée à Yaakov d'en haut.

Micah 7:20 מִיכָה ז'

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קָדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

בענין ח' פעמים אמת באמת ויציב

Or HaTorah sur Nach renvoie à ce passage et ajoute que, selon le Zohar (Vayakhel 217a), les huit occurrences de «vérité» correspondent à quatre délivrances.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת נ"ך-א ע' תקצה מציינ לכאן ומוסיף "ועיין מזה בזהר ויקהל דרי"י ע"א שהם כנגד ד' גאולות כו". וראה גם אזה"ת פי יתרו ע' איתתקנו.

29

אמת הראשונים עד עזרת

Le Zohar dit que, dans la bénédiction de la délivrance, on dit « vérité » quatre fois jusqu'à « Ezras avoseinu », puis quatre fois encore après cela, afin que les quatre délivrances soient fermement établies, scellées du sceau du Roi. Or HaTorah, cité dans les notes, renvoie ici à ce passage.

ספר הזהר, ויקהל ל"ד:תל"ג-36:443-34:433 Zohar, Vayakhel ל"ו:תמ"ג

Hence, we have, in the recital of that redemption, to repeat four times the term "true" before we reach the portion beginning with "Thou hast been the help of our fathers...", a prayer which is a firm support for all Israel. Then, in the course of the recital, "Thou hast been...", the term "true" recurs again four times, whereby we fortify, confirm and corroborate, as it were, the same four redemptions with the seal and signet of the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

וורע צדקה שכר אמת

L'épître s'ouvre par les mots « Celui qui sème la charité [a] une récompense de vérité », expliquant que la récompense pour avoir semé la charité est l'attribut de vérité, et que « Tu donneras la vérité à Yaakov » signifie que le Saint béni soit-Il donne à Yaakov l'attribut de vérité. Le texte

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

renvoie à ce passage au sujet de la vérité qui est donnée d'en haut.

Tanya, Iggeres HaKodesh 6:1-2'א-ב' אגרת הקדש ו'

וְזָרַע צְדָקָה שְׂכָר אֱמֶת (בְּמִשְׁלֵי י"א). פִּירוּשׁ, שְׂשֹׁכֵר זְרִיעַת הַצְדָקָה הִיא מִדַּת אֱמֶת. וּכְתִיב: "תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב", וְיִשְׁכַּח דְּקוּדְשׁ אֲבִרֵי־הָא מְסֻדֵּר נִבְיָא כו", כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּזֹהַר הַקְדוּשׁ. פִּירוּשׁ, שֶׁהַקְדוּשׁ־בְּרוּךְ־הוּא הוּא הַנּוֹתֵן מִדַּת אֱמֶת לְיַעֲקֹב.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

31

וורע צדקה שכר אמת

« Le méchant accomplit une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la charité [a] une récompense de vérité. » Le verset par lequel s'ouvre cette épître d'Iggeres HaKodesh.

Proverbs 11:18 מְשָׁלֵי י"א:י"ח

רָשָׁע עֹשֶׂה פַעֲלֵת־שָׁקֶר וְזָרַע צְדָקָה שְׂכָר אֱמֶת:

Le méchant reçoit un salaire trompeur, mais celui qui sème la justice obtient une récompense sûre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אין אני והוא

La note de Kehot renvoie à Sotah 4a pour ces mots.

Sotah 4a סוטה ד'

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ד, א.

33

אין אני והוא

La Guemara enseigne qu'au sujet de toute personne qui a un esprit hautain, le Saint béni soit-Il dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer dans le monde. » L'Alter Rebbe cite cela pour montrer que même un voile subtil de l'ego doit être écarté.

Sotah 5a:14 סוטה ה' א:י"ד

אָמַר רַב חֲסֵדָא, וְאִיתִימָא מֶר עוֹקְבָא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ בּו גְּסוּת הָרוּחַ, אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֵין אָנִי וְהוּא יְכוּלִין לְדוּר בְּעוֹלָם, שְׁנַאֲמַר: "מְלִשְׁנִי בְּסִתְרָא רַעְהוּ אוֹתוּ אֲצַמִּית גְּבַה עֵינִים וְרַחֲב לִבָּב אַתּוּ לֹא אוֹכְלִי". אֵל תִּקְרִי "אַתּוּ", אֵלָא "אַתּוּ לֹא אוֹכְלִי". אִיכָא דְּמַתְנִי לָהּ אֲמַסְפְּרִי לְשׁוֹן הָרַע, שְׁנַאֲמַר: "מְלִשְׁנִי בְּסִתְרָא רַעְהוּ אוֹתוּ אֲצַמִּית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

לב נשבר ורוח נשברה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » C'est le cœur brisé qui perce le voile recouvrant l'amour.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

וְבָחִי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 8

35

פתחו לי כחודה של מחט

Vers la fin du discours commençant par Vayikach Korach, le Likkutei Torah rapporte cette parole du Shir HaShirim

Rabbah et explique que de l'ouverture aussi petite que la pointe d'une aiguille vient «Je vous ouvrirai comme l'entrée de la Grande Salle», une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

שיר השירים רבה ה:ג: Shir HaShirim Rabbah 5:3

LA NOTE DE KEHOT

שהשיר ה, ג (בשינוי לשון). תנחומא (הוצאת בוכר) תולדות יח. פס"ר טו, ו (כחריה של מחט). עלי"ק סדי"ה ויקח קרח נה, א ושי"ג. [כ].

36

פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

À propos de «Ouvre-Moi», le Midrach rapporte que le Saint béni soit-Il dit à Israël: «Mes enfants, ouvrez-Moi une ouverture de techouva aussi petite que le chas d'une aiguille, et J'ouvrirai pour vous des ouvertures par lesquelles des chariots et des voitures pourront entrer.» Comme le fait remarquer la note de Kehot, la formulation diffère ici.

שיר השירים רבה ה:ב: Shir HaShirim Rabbah 5:2

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרוניות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הן נגאלין, ומיד בן ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...  
Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37

פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

Le même enseignement figure dans l'édition Buber du Tanhouma: «Ouvrez-Moi une ouverture aussi petite que le chas d'une aiguille, et J'ouvrirai pour vous une ouverture» assez large pour laisser entrer des tentes.

תנחומא בוכר, תולדות 18: Midrash Tanchuma Buber, Toldot 18: י"ח א'

... קול דודי דופק (שה"ש שם), זה משה, שנאמר ויאמר משה כה אמר ה' כחצות הלילה (שמות יא ד). פתחי לי (שה"ש שם), אמר ר' יוסי אמר הקב"ה פתחי לי פתח כחודה של מחט, ואני פותח לך [פתח] שיהו אוהלות וכצוצריות נכנסין בו. אחותי (שה"ש שם), במצרים שנתאחו לי בשתי מצות, בדם פסח ובדם מילה. רעיתי (שם), נתרעו לו בים, ואמרו ה' ימלוך לעולם ועד (שמות טו יח), יונתי (שה"ש שם) במרה שנצטויתי לי כיונה במצות, תמתי (שה"ש שם), שנתמו לי בסיני ואמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע (שמות ...)

(Cant. 5:2:) I SLEEP, BUT MY HEART IS AWAKE. 5:6; PR 15:6; Cant. R. 5:2:1-2. The congregation of Israel said to the Holy One: Sovereign of the Universe, I SLEEP without the

Holy Temple, BUT MY HEART IS AWAKE in the synagogues and in the academies. I SLEEP without the sacrifices, BUT MY HEART IS AWAKE in the commandments and almsgiving. I SLEEP without the good deeds, BUT MY HEART IS AWAKE for performing them. I SLEEP without the end time, BUT MY HEART IS AWAKE for the redemption. I ...

Midrash Tanhuma haKadum veHaYashan, S. Buber, 1885 (Public Domain) • Midrash Tanhuma, S. Buber Recension; trans. by John T. Townsend, 1989. (CC-BY)

38

פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

La Pesikta Rabbati rapporte cet enseignement avec la formulation «comme le trou d'une aiguille», ainsi que le signale la note de Kehot.

פסיקתא רבתי ט"ו: Pesikta Rabbati 15:1

... אבא היכן מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לבן של ישראל שנאמר צור לבבי וחלקי אלקים לעולם (תהלים ע"ג כ"ו) קול דודי דופק זה משה כה אמר ה' כחצות הלילה (שמות י"א ד') פתחי לי אמר ר' יוסי אמר הקב"ה פתחי לי פתח כחריה של מחט ואני פותח לכם פתח שיהיו אהלים וכצוצריות יכולים נכנסין בו אחותי במצרים שנתאחו לי בשתי מצות בדם פסח ובדם מילה רעיתי בים שנתרעו לי בים ואמרו ה' ימלוך לעולם ועד (שם ט"ו י"ח) יונתי במרה שנצטויתי (בים) כיונה (תמתי) במצות תמתי בסיני שנתמו לי ...

OYW (Public Domain)

39

הבא לטהר מסייעין אותו

La Guemara enseigne que celui qui vient se souiller, on lui ouvre la voie; celui qui vient se purifier reçoit de l'aide. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour évoquer l'aide d'en haut qui suit la première petite ouverture d'une personne.

יומא ל"ח ב: Yoma 38b:16

אמר ריש לקיש, מאי דכתיב: "אם ללצים הוא יליץ ולענוים יתן חן", בא לטמא — פותחין לו. בא לטהר — מסייעין אותו. תנא דבי רבי ישמעאל: משל לאדם שהיה מוכר נפט ואפרסמון,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא לח, ב.

40

וארעא אתבטלת

La note renvoie à l'exposé d'Or HaTorah sur les mots du Sifra DeTzniusa: «et la terre fut annulée».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקצו. כך ג' ע' תתצח.

41

וארעא אתבטלת

Le premier chapitre de la Sifra DeTzniusa dit qu'avant que la «balance» n'existe, les premiers rois moururent et que «la terre fut annulée». L'Alter Rebbe interprète «la terre»

comme l'être propre de l'âme, annulé dans la lumière de D.ieu.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא א"ב: 1:2-2:13 Zohar, Sifra DiTzniuta  
ב"י

42 לבבתי אחתי כלה

«Tu as ravi Mon cœur, ma sœur, mon épouse; tu as ravi Mon cœur par l'un de tes yeux.» Les mots d'ouverture du discours de Likkutei Torah auquel le texte renvoie pour un développement sur «ma sœur».

שיר השירים ד': 9 Song of Songs

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

43 שאמרו רז"ל ישראל מפרנסין

À propos des offrandes, présentées comme le repas du Roi, le Zohar dit : « Et ainsi avons-nous appris : Israël nourrit leur Père qui est dans les cieux. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ces mots pour expliquer rayasi, « Mon bien-aimé », comme désignant Israël qui « nourrit » D.ieu.

זח"ג ז, 7ב Zohar III, 7b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב. ועליך בשה"ש רד"ה הנך יפה [ג, ג]. [כ].

44 כי לא ידח ממנו נדח

«...et Il conçoit des moyens afin que nul exilé ne soit rejeté loin de Lui.» Le verset dit « afin que ne... pas » (levilti) ; l'Admour Hazaken souligne « loin de Lui » : aucune âme n'est jamais séparée de D.ieu Lui-même.

II Samuel 14:14 שמואל ב י"ד

כ"ממות נמות וכמ"ם הנגרים ארצה אשר לא יאספו ולא ישא אלקים  
נפש וחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח:

Car nous devons nécessairement mourir, et nous sommes comme de l'eau répandue sur la terre, qu'on ne peut recueillir ; et D.ieu ne fait pas acception de personnes, mais Il imagine des moyens afin que l'exilé ne soit pas rejeté loin de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי).

45 לאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle de l'âme qui est affinée « afin d'être absorbée dans le corps du Roi ». Cette expression décrit l'inclusion complète de l'âme en D.ieu.

זח"א ריו, 217ב Zohar I, 217b

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

46 תלת קשרין

« Trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. » Comme le relève la note de Kehot, la formulation du Zohar diffère de celle qui est citée ici.

זח"ג עג, 73א Zohar III, 73a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. והלשון שם ל"י כמ"ש כאן. [כ].

47 דאורייתא מחכמה נפקת

« La Torah est issue de la 'Hokhma supérieure » ; un autre avis cité là-bas dit qu'elle est issue de Bina. La note de Kehot renvoie également à ce passage.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48 אשרי מי שבא לכאן

Un homme qui était tombé malade et avait entrevu le monde à venir rapporta y avoir entendu : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. » L'Admour Hazaken comprend que l'âme parvient là-haut liée à sa Torah.

פסחים נ"א:ז'-ח"ד-7-8 Pesachim 50a

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א.

49 לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » L'invitation de la Sagesse, comprise comme signifiant que la Torah est le pain de l'âme.

Proverbs 9:5 משלי ט:ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

50 חיי האדם

« ... l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » Cette ex-

pression est reprise à propos du pain, aliment grâce auquel l'homme vit.

Deuteronomy 8:3:ג' דברים ח

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הֶלֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הִי יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

51

התורה שנקראת מזון וחיים

La Guemara comprend l'expression « tout le soutien du pain » comme désignant les maîtres du Talmud, en citant : « Venez, mangez de mon pain » : la Torah est le pain. La note de Kehot la rapporte pour montrer que la Torah est appelée un aliment.

Chagigah 14a:10:י"ד א' חגיגה

"כל משען לחם" — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: "לכו לחמו בלחמי ושתינו בייני מסכתא". "וכל משען מים" — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם כמים באגדה. "גבור" — זה בעל שמועות. "ואיש מלחמה" — זה שיוצא לישא וליתן במלחמתה של תורה. "שופט" — זה דיין שדן דין אמת לאמתו. "נביא" — כמשמעו. "קוסם" — זה מלך, שנאמר: "קסם על שפתי מלך". "זקן" — זה שראוי לשיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א.

52

אכלתי יערי עם דבשי

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse... J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » Ici, D.ieu Lui-même « mange » : c'est le second stade, « de mon pain ».

Song of Songs 5:1:ה' שיר השירים

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

53

דאורייתא מחכ' נפקת

« La Torah est issue de 'Hokhma, du lieu appelé "saint". » C'est pourquoi la Torah se tient plus haut que les âmes,

même à leur source.

Zohar II, 121a:א קכ"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכ"א, א. וראה שם פה, א.

54

ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי

Autre lecture : là, on lit : « qu'il soit au niveau du pain d'en haut, par lequel les âmes d'Israël en viennent à être absorbées dans le corps du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

בסו"מ תרל"ג-א "שתהי בבחי' לחם למעלה שע"ז יבואו נש"י לאשתאבא בגופא דמלכא".

PARAGRAPHE 10

55

תנא סדורא דפת נקט הזורע

La Guemara explique que le Tanna de la Michna sur les travaux du Chabbat « a suivi l'ordre du pain ». L'Admour Hazaken reprend cet ordre pour décrire les étapes par lesquelles la Torah devient le pain de l'âme.

Shabbat 74b:3-4:ד"ג-ב שבת ע"ד

והל' והאופה. אמר רב פפא: שבק תנא דידן בישול סממנין דהוה במשקו ונקט אופה! תנא דידן סידורא דפת נקט. אמר רב אחא בר רב עזריא: האי מאן דשדא סיכתא לאתונא — חייב משום מבשל. פשיטא! מהו דתימא לשרורי מנא קא מיכיו, קא משמע לו דמרפא רפי והדר קמיט. אמר רבה בר רב הונא: האי מאן דארחת כופרא — חייב משום מבשל. פשיטא! מהו דתימא פיון דהדר ואיקיש אימא לא, קא משמע לו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עד, ב.

PARAGRAPHE 11

56

כעין העלאת מ"ן

On y appelle les semailles et les plantations une élévation des mayin noukvin: ce qui est semé et planté croît par leur intermédiaire, et les fruits ainsi obtenus sont bien plus raffinés que ceux qui poussent uniquement grâce à la force de croissance de la terre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, ב) ושם "עיי העלאת מ"ן".

PARAGRAPHE 12

57

ונעשה מ"ן אליו

Vers la fin, Iggeres HaKodesh 20 explique que ce qui est semé et planté pousse par une élévation de mayin noukvin ; et que, bien que la graine plantée ne soit en rien comparable au fruit ni à l'arbre entier, la croissance relève néanmoins d'une création ex nihilo.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק ססי' כ.

PARAGRAPHE 13

**58 מאמר תדשא**  
« Et D.ieu dit : Que la terre fasse pousser de la végétation, des plantes portant semence et des arbres fruitiers... » La parole qui confère à la terre son pouvoir de croissance.

בראשית א':11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פֶּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַהֲיִי-כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', יא. ראה אנה"ק סי' כ.

**59 אש דת**  
« ...de Sa droite, une loi de feu pour eux. » La Torah comme « une loi de feu », dont les lettres sont les lettres de Tadshe.

דברים ל"ג:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פֶּאֶרֶן וְאֶתָּה מְרַבֶּבֶת קֶדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**60 הש"ך בשם הר"ש**  
La note précise que le Rach est Rabbeinou Chimchon et situe les propos du Chakh à la fin de la Parachat Béréchit, parmi ses guématriot ; elle renvoie également au Chakh sur « un feu de loi » dans Vezot Haberakha.

LA NOTE DE KEHOT

(ר"ש = רבינו שמשון) בגימטריאות ס"פ בראשית (יב, ד). וראה שם ברכה עה"פ אש דת (פה, ב).

**61 כי בג"ע העליון . . מאירים שם חב"ד**  
La note renvoie à une remarque du Rabbi, à cet endroit, sur le rayonnement de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat dans le Gan Eden supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 40 הערה 28.

PARAGRAPHE 14

**62 כפ' בראשית דכ"ז ע"ב אעשה לו עזר**  
La discussion à laquelle le texte fait référence, sur le « Je lui ferai une aide... c'est la Michna » du Zohar, y est publiée.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בביאה"ז לצ"צ כרך-ב ע' תריב ואילך.

63

אעשה לו עזר כ"ז דא משנה

À propos de « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; Je lui ferai une aide qui lui corresponde », le Zohar dit : « C'est la Michna. » L'Admour Hazaken fait référence à une discussion de ce passage concernant la Torah telle qu'elle descend jusqu'aux lois.

ספר הזהר, בראשית כ"ד:רס"ד-24:264-25:273 Zohar, Bereshit  
כ"ה:ע"ג

C'est pour cette raison que D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; Je lui ferai une aide qui lui corresponde » (Gen. 2:18). Cette aide est la Michna (la Loi orale), servante de la Chekhina. Si Israël en est digne, elle lui vient en aide dans l'exil du côté de ce qui est permis, pur et apte ; s'il n'en est pas digne, elle lui fait obstacle du côté de ce qui est impur, inapte et interdit. Le pur, le permis et l'apte désignent ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

הזורעים בדמעה ברנה יקצרו

« Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans un chant joyeux. » Appliqué à l'étude des lois sans plaisir, qui fait naître le plaisir en haut.

Psalms 126:5

הזורעים בדמעה ברנה יקצרו:

They that sow in tears Shall reap in joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ככו, ה.

65

דבר ה' זו הלכה

Au sujet des mots du verset « la parole de D.ieu », la Gue-mara dit : « C'est la halakha. » Ainsi, les lois de la Torah sont la parole même de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12

שבת קל"ח ב:י"א-י"ב  
"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ששטטו לבקש את דבר ה'" אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם שהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

66

שכר מצוה מצוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, ב.

67

שכר מצוה מצוה

La Michna enseigne : « La récompense d'une mitsva est une mitsva. » L'Admour Hazaken comprend que la récompense est la mitsva elle-même, qui croît en haut comme une plante issue de sa semence.

Pirkei Avot 4:2

כז עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמיצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר

עברה, עברה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

צדיקים יושבים ונהנין

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina. » Ce plaisir est la « moisson » de la Torah étudiée ici-bas.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות י"ז א

מרגל אכל בפרמיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שגא ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

## PARAGRAPHE 15

69

בידך אפקיד רוחי

« En Ta main, je remets mon esprit ; Tu m'as racheté, Havaya, D.ieu de vérité. » Le fait que l'âme se remette à D.ieu, ce que l'Admour Hazaken appelle son élévation des mayin noukvin.

Psalms 31:6ו"א: תהילים

בידך אפקיד רוחי פדית אותי הי אל אמת:

Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O L-RD, Thou G-d of truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, ו.

## PARAGRAPHE 16

70

האומר אין לי אלא תורה

La Guemara conclut que « celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah ». L'Admour Hazaken

applique cela à celui dont l'étude s'arrête aux vêtements matériels de la Torah.

Yevamot 109b:4-5ה"ה-ב:ט ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

## PARAGRAPHE 17

71

כדכתיב ואשפוך את נפשי

Hanna répond à Eli : « Je suis une femme à l'esprit affligé... et j'ai épanché mon âme devant Havaya. » C'est pourquoi la prière est appelée « âme ».

I Samuel 1:15ו"ט:א: שמואל

ותעז חנה ותאמר לא אדני אשה קשת-רוח אנכי ויין ושכר לא שתיתי ואשפך את נפשי לפני ה'

And Hannah answered and said: 'No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א א, טו.

72

אמור לחכמה אחותי את

« Dis à la sagesse: "Tu es ma sœur", et appelle l'intelligence ta proche parente. » Le verset associe le niveau de « sœur » à 'Hokhma.

Proverbs 7:4ד"ז:משלי

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבניה תקרא:

Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur », et appelle l'intelligence ta parente ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ז, ד.

73

אחותי בת אבי היא

Avraham dit de Sarah : « Elle est bien ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère. » Le Zohar y voit une réception venant d'Abba, 'Hokhma.

Genesis 20:12כ"ב:בראשית

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהיילי לאשה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כ, יב.

74

בזמנא דנטלא מבי אבא

Le Zohar explique que l'union de l'Assemblée d'Israël avec le Roi a lieu lorsqu'elle est illuminée par Abba d'en haut, « car c'est de la maison d'Abba qu'elle reçoit », et alors « elle est ma sœur, fille de mon père ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la prière relève du niveau de 'Hokhma.

Zohar, Emor 38:202-40:226 ורכ"ב-מ"ב:ר"כ"ו

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בזה"ק פ' אמור ד' ק' ע"ב

Dans Matot, le même passage du Zohar sur « Elle est ma sœur, la fille de mon père... lorsqu'elle reçoit de la maison d'Abba » est appliqué au Chabbat, lorsque la 'Hokhma brille dans l'âme comme âme supplémentaire, et par laquelle un père peut annuler les vœux de sa fille ; la lumière du Chabbat brille également chaque jour dans la prière.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לקמן פ' מטות פד, ג. שה"ש כו רע"ג.

76

העת קבוע ללמוד יהי מיד אחר התפלה

«Après avoir quitté la synagogue, il doit se rendre à la maison d'étude et fixer un temps pour l'étude.» L'Admour Hazaken en donne la raison : l'étude qui suit immédiatement la prière s'unit à l'âme.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 155:1 אורח חיים

קנ"ה:א'

לילך מבי"ה לבית המדרש. ובו ב סעיפים: אחר שיצא מבית הכנסת ילך לבית המדרש ויקבע עת ללמוד וצריך שאותו עת יהיה קבוע שלא יעבירו אף אם הוא סבור להרויח הרבה: הגה ואף מי שאינו יודע ללמוד ילך לבית המדרש ושכר הליכה בידו או יקבע לו מקום וילמוד מעט במה שיוודע ויחשוב בעניניו ויכנס בלבו יראת שמים (הרי"י פ"ק דברכות):

Maginei Eretz; Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

77

מיד אחר התפלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח קנה, א.

## PARAGRAPHE 18

78

לב נשבר ונדכה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et broyé, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » Le cœur «

broyé » désigne le travail intérieur du broyage.

Psalms 51:19 ט"ט-י"א:תהילים

זכחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

דכו במדוכה

À propos de la manne : « Ils la broyaient dans des moulins ou la pilaient dans un mortier. » Nidkeh, « broyé », vient de la même racine que le pilage dans un mortier.

Numbers 11:8 ח"ח:י"א במדבר

שטו העם ולקטו וטחנו ברחים או דכו במדכה ובשלו בפרור ועשו אותו עגות והיה טעמו כטעם לשד השמן:

Le peuple allait ça et là, le recueillait, le broyait dans des moulins ou le pilait dans des mortiers, le faisait cuire dans des marmites et en préparait des galettes ; il avait le goût d'une galette cuite à l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, ח.

80

ושחקת ממנה הדק

À propos de l'encens : « Tu en broieras une partie très finement. » Il était apporté afin d'être broyé jusqu'à devenir fin.

Exodus 30:36 וי"ז:ל' שמות

ושחקת ממנה הדק ונתתה ממנה לפני העדת באהל מועד אשר אועד לך שמה קדש קדשים תהיה לך:

And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, לו.

81

לימוד התורה . גרסה נפשי

« Mon âme est broyée par le désir ardent de Tes jugements, en tout temps. » Garsah, « broyée », est employé pour exprimer le désir ardent de l'âme pour les lois de la Torah.

Psalms 119:20 ט"ז:כ' תהילים

גרסה נפשי לתאבה אל-משפטיך בכל-עת:

My soul breaketh for the longing that it hath unto Thine ordinances at all times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Avodah Zarah 19a:10-11 א"י-י"א:עבודה זרה

ואמר רבא: לעולם ליגריס איניש, ואף על גב דמשבח, ואף על גב דלא ידע מאי קאמר, שנאמר: "גרסה נפשי לתאבה", "גרסה" כתיב ולא כתיב "טחנה". רבא רמי: כתיב "על גפיי", וכתיב "על כסא"! בתחלה "על גפיי", ולבסוף "על כסא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, כ. ע"ז יט, א.

82

ריחיים של גרוסות

Pour préparer l'omer, le grain était placé dans « un moulin à gruau ». Le mot que la Guemara emploie pour l'étude, garsinan, vient de cette racine.

Menachot 66a:18-19 מנחות ס"ו א:י"ח-י"ט

נתנוהו לאבוב ואבוב היה מנוקב כדי שיהא האור שולט בכולו שטחוהו בעזרה והרוח מנשבת בו נתנוהו לריחיים של גרוסות והוציאו ממנו עשרון שהוא מנופה בשלש עשרה נפה והשאר נפדה ונאכל לכל אדם וחייב בחלה ופטור מן המעשר ר' עקיבא מחייב בחלה ובמעשרות: גמי תנו רבנן אביב זה אביב קלוי באש מלמד שהיו ישראל מהבהבין אותו באש כדי לקיים בו מצות קלי דברי ר' מאיר וחכמים אומרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות סו, א. וכן גז' בויק"ר רפכ"ח. [כ].

## PARAGRAPHE 19

83

וכי תקרב קרבן מנחה

« Et lorsque tu apporteras une offrande de farine cuite au four, [ce seront] des galettes de fleur de farine sans levain, pétries avec de l'huile. » Le verset dans lequel l'Admour Hazaken voit le niveau de la cuisson.

Leviticus 2:4 ויקרא ב':ד

וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תנור סלת חלות מצת כלילת בשמן וריקני מצות משחים בשמן:

And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ב, ד.

## PARAGRAPHE 20

84

ויש אם למסורת

La Guemara rapporte l'opinion selon laquelle « la forme écrite fait autorité » (yesh em la-massoret) : un mot est interprété tel qu'il est écrit. Ainsi, takriv, sans yod, se lit comme si l'âme s'approchait d'elle-même.

Kiddushin 18b קידושין י"ח ב

LA NOTE DE KEHOT

קידושין יח, ב.

85

כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה לה'

Or HaTorah explique: «C'est-à-dire se rapprocher par elle-même, comme l'explique Torah Ohr, Parshas Vayeshev, pour le 25 Kislev, à propos du don de l'âme dans "Un".»

LA NOTE DE KEHOT

"ור"ל להתקרב בעצמה ע"ד שנת' בת"א פי' ויש בכ"ה בכסלו בענין למסור נפשו באחד — אוה"ת שלח ע' תקמב.

86

ואפו עשר נשים

« ...et dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four. » L'Admour Hazaken interprète « un seul four » comme l'amour ardent éveillé par la méditation sur l'unité de D.ieu.

Leviticus 26:26 ויקרא כ"ו:כ"ו

בשכרי לכם מטה'לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, כו.

87

רשפי אש

« ...car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'image de l'amour brûlant de la « cuisson ».

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שימני כחותם עלי'לבך כחותם על'זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

פ"י שיעורר בלבו רשפי אש האהבה

La nourriture ne s'intègre aux membres qu'après avoir été cuite ; de même, si la Torah n'est pas « cuite » en une personne, elle demeure une chose séparée d'elle, même si elle étudie beaucoup.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי' בחוקתי מה, ג.

89

לבדקה בו

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 30:2 pour ces mots.

Deuteronomy 30:2 דברים ל':ב

ושבת עדיה אלקיה ושמעת בקלו ככל אשר-אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל-לבבך ובכל-נפשך:

et tu reviendras à D.ieu, ton D.ieu, et tu écouteras Sa voix selon tout ce que je t'ordonne aujourd'hui, toi et tes enfants, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ב.

90

לבדקה בו

« Pour aimer Havaya, votre D.ieu, écouter Sa voix et vous attacher à Lui, car Il est votre vie. » L'amour « d'eau », qui

aspire à s'attacher à D.ieu.

Deuteronomy 30:20: דברים ל"ב:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׂמֵעַ קוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשֹׁבֵת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 91 כְּנוּדַע שְׂבֹאֵשׁ מִתְפַּרְדִּים כָּל הַיְסוּדוֹת

Le bois y est décrit comme constitué des quatre éléments : lorsqu'il brûle, le feu, l'eau et l'air s'en vont en fumée, tandis que la terre, sur laquelle le feu n'a pas de pouvoir, demeure sous forme de cendre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו (קבא, ב).

## PARAGRAPHE 21

## 92 וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּי נִכְמְרוּ

« Yosef se hâta, car sa compassion s'était émue pour son frère, et il cherchait à pleurer ; il entra dans sa chambre et y pleura. » Yosef, en voyant Binyamin ; l'Alter Rebbe inter-prête l'émotion de sa compassion comme la chaleur de la « cuisson ».

Genesis 43:30: בראשית מ"ג:ל

וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אֶחָיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה:

And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מג, ל.

## 93 מִכְמַר בִּשְׂרָא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נח, סע"א.

## 94 מִכְמַר בִּשְׂרָא

L'expression du Talmud pour réchauffer de la viande, que la note de Kehot donne comme source du mot. L'Alter Rebbe montre ainsi que nichmeru signifie « s'échauffer ».

Pesachim 58a:12-13: י"ב-י"ג

... כְּסִידְרוֹ בְּעֶרְבַּ הַפֶּסַח. וּמִתְנִיתִין דְּקִתְנִי בִּין בְּחוּל בִּין בְּשִׁבְתָּ, רַבִּי עֲקִיבָא הִיא. בְּמֵאִי קָא מִיפְלִגִּי? בְּמִכְמַר בִּשְׂרָא קָמִיפְלִגִּי. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל סָבַר: חֲיִישִׁין לְמִכְמַר בִּשְׂרָא. וְרַבִּי עֲקִיבָא סָבַר: לֹא חֲיִישִׁין לְמִכְמַר בִּשְׂרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 95 כִּי חָם לְבוֹ בִּקְרָבוֹ

« Mon cœur s'est échauffé en moi ; tandis que je méditais, un feu s'est embrasé. » La note de Kehot renvoie à ce ver-set à propos de la chaleur du cœur.

Psalms 39:4: ד'ט:ד

חָם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בְּהִגִּי תִבְעַר־אֵשׁ דְּבַרְתִּי בְּלִשׁוֹנִי:

My heart waxed hot within me; while I was musing, the fire kindled; Then spoke I with my tongue:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים לט, ד.

## 96 וְכַמִּי"שׁ בַּמִּי"א ע"פ הַזֹּהַר בְּמַדְבַּר קִי"ח א'

L'explication de ce passage du Zohar à laquelle le texte renvoie (« comme cela est expliqué ailleurs ») se trouve là.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו במדבר פו, א ואילך. וראה ביאורו לצי"צ עי' תנא ואילך. לקו"ש חט"ו ע' 357. וראה שם ע' 358 הערה 63.

## 97 נוֹהַג כְּצֵאֵן יוֹסֵף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם פ, ב.

## 98 נוֹהַג כְּצֵאֵן יוֹסֵף

« Berger d'Israël, prête l'oreille, Toi qui conduis Yosef comme un troupeau. » Tout Israël est désigné sous le nom de Yosef.

Psalms 80:2: ב'ב:פ

רֹעֶה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה נֹהַג כְּצֵאֵן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

Prête l'oreille, Pasteur d'Israël, qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les chérubins, fais resplendir ta lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 99 בְּנִימִין שֶׁנֶּקַח בֶּן אוֹנִי

« Au moment où son âme s'en allait, car elle mourait, elle l'appela Ben-Oni, mais son père l'appela Binyamin. » Le nom « fils de ma peine » s'applique à l'étincelle divine qui est descendue.

Genesis 35:18: ל"ח:ל"ה

וַיְהִי כְּצֵאתָ נִפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בְּנִימִין:

And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לה, יח.

## 100 מִמַּאֲרֵי דְחוּשְׁבַּנָּא

Le Zohar décrit le « maître du bilan », qui, chaque nuit avant de dormir, fait le compte de ce qu'il a accompli dans

la journée et fait techouva. L'Alter Rebbe fait de ce bilan celui de la mesure dans laquelle l'âme est descendue.

Zohar III, 178a, זח"ג קעח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א.

## PARAGRAPHE 22

### 101 ויבא החדרה ויבך שמה

« ...il entra dans la chambre et y pleura. » L'Admour Hazaken interprète « la chambre » comme désignant les chambres du cœur.

Genesis 43:30, בראשית מ"ג:ל

וימחר יוסף ינסך ביינכמרו רחמיו אל־אחיו ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שמה:

And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 102 במסתרים תבכה נפשי

« Et si vous n'écoutez pas, mon âme pleurera dans des lieux cachés. » Des pleurs enfouis au-dedans.

Jeremiah 13:17, ירמיהו י"ג:יז

ואם לא תשמעוה במסתרים תבכה־נפשי מפני גוה ודמע תדמע ותרד עיני דמעה כי נשבה עדר ה'

But if ye will not hear it, My soul shall weep in secret for your pride; And mine eyes shall weep sore, and run down with tears, Because the L-RD'S flock is carried away captive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו יג, יז.

### 103 דהיינו בחדרי לבו

Cette interprétation de «la chambre» comme désignant les chambres du cœur est rapportée dans Or HaTorah sur Nach; la note renvoie également à Or HaTorah sur Bereshis.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא באוה"ת נ"ך-ב ע' א"נב. וראה אוה"ת בראשית-ז דף תתתכו, ב.

### 104 ויתאפק ויאמר שימו לחם

« Il se lava le visage et sortit, se domina et dit : "Servez le pain." » Le pain est la Torah, qui vient après les pleurs intérieurs.

Genesis 43:31, בראשית מ"ג:ל"א

וירחץ פניו ויצא ויתאפק ויאמר שימו לחם:

And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'Set on bread.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מג, לא.

### 105 חדוה תקוע בליבאי

« Les pleurs résident dans mon cœur d'un côté, et la joie réside dans mon cœur de l'autre. » Ces deux sentiments habitent simultanément le cœur.

Zohar II, 255a, זח"ב רנה,

Zohar III, 75a, זח"ג עה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנה, א. זח"ג עה, א.

## PARAGRAPHE 23

### 106 אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

« Heureux celui qui vient ici avec son étude à la main. » Il faut maintenant comprendre qu'il s'agit d'une étude devenue une avec l'âme.

Pesachim 50a:7-8, פסחים נ"א:ז-ח

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) נינהו? אלימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 107 יחי האדם

« ...l'homme ne vit pas de pain seulement. » Cette expression est empruntée pour désigner le pain dont l'homme vit : seul le pain qui est cuit.

Deuteronomy 8:3, דברים ח:ג

ויענה וירעבה ויאכלה את־המזון אשר לא־ידעת ולא ידעו אבתיה למען הודיעה כי לא על־הלחם לבדו יחיה האדם כי על־כל־מוצא פייה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 108 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

« Ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage de brique de saphir. » Ce sont les premiers mots du discours de la paracha Michpatim auquel le texte fait référence.

Exodus 24:10, שמות כ"ד:י

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 109 ואפו עשר נשים

« ...et dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four. » Ce sont les premiers mots du discours de la para-

cha Be'hokotai auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ו:26:26

בשכרי לכם מטה־לחם ואפו עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתִנּוּר אֶחָד וְהָשִׁיבוּ לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקֶל וְאָכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 24

110

הראיני את מראיך

«Ma colombe dans les fentes du rocher... montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix.» Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':14

יִוְנָתִי בְּחִגְיִי הִסְלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

באשרי כי אשרוני

«Léa dit: "Dans ma bonne fortune, car les filles m'ont déclarée heureuse", et elle appela son nom Acher.» La racine de achré, que le discours auquel il est fait référence explique comme un plaisir révélé.

Genesis 30:13: בראשית ל':13

וְתֹאמַר לְאָה בְּאֶשְׁרִי כִּי אֲשֶׁרוֹנִי בְּנוֹת וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

Et Léa dit : «Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse.» Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

112

כי תבואו וגוי ושבתה הארץ נייחא ודאי

Le Zohar, dans Behar, dit que lorsque l'offrande du soir eut apaisé les jugements, l'Assemblée d'Israël trouva le repos auprès de son Époux: «Quand tu viendras..., la terre se reposera: elle se reposera, assurément.» L'Amour Hazaken relève qu'il explique ici autrement l'expression «se reposera».

Zohar, Behar 1:3-4:13: ספר הזוהר, בהר א':ג-ד:13

Now when Israel entered the promised land, there were no lower judgements in it, and the Community of Israel was at ease in it upon the wings of the Cherubim, for Israel did not go to rest until they had brought the evening sacrifice and so caused judgements to depart. When the burnt-offering burnt on the altar, there was ease and comfort throughout, and the Spouse was with her Husband. Hence it is written, "and the earth shall rest a sabbath for the L-rd"; for such it was literally.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

כי תבואו אל הארץ

«Quand vous viendrez dans le pays que Je vous donne, la terre se reposera...» Il faut maintenant comprendre qu'il s'agit de venir à la prière avec un sacrifice de soi, avant l'étude.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה:2

דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואשפור את נפשי

«...et j'ai répandu mon âme devant Havaya.» La prière est appelée «âme», la «terre supérieure».

I Samuel 1:15: שמואל א א':15

וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנָי אֲשֶׁה קִשְׁת־רוּחַ אֲנֹכִי וַיֵּזֶן וְשָׁכַר לֹא שְׁתִּיתִי וְאֶשְׁפֹּף אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי ה'

And Hannah answered and said: 'No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא

Le Zohar enseigne qu'il n'y a pas d'éveil d'en haut tant qu'Israël ne s'éveille pas d'en bas. Ainsi, l'amour «donné» d'en haut vient à la suite de l'éveil propre de la personne.

Zohar II, 135b: זח"ב קלה, כב135

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, ב.

## PARAGRAPHE 25

116

וארעא אתבטלת

Le Sifra DeTzniusa: «... et la terre fut annulée.» Ici, cette expression s'applique à «la terre se reposera»: l'annulation des forces de l'âme.

Sifra DeTzniusa 1:2-2:13: ספר הזוהר, ספרא דצניעותא א':ב-ב':13

117

שבת להי

«... la terre se reposera un Chabbat pour Havaya.» À comprendre comme une seconde annulation, dans l'accomplissement du bien.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה:2

דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 שש שנים תזרע שדה

« Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, et pendant six ans, tu tailleras ta vigne. » L'ensemencement correspond aux six ordres de la Michna, et la taille au Talmud.

ויקרא כ"ה:ג' Leviticus 25:3

שש שנים תזרע שדה ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה:

Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, pendant six ans, tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ג.

119 שיתא סדרי משנה

Là, « six ans tu ensemenceras ton champ » désigne les six ordres de la Michna et « six ans tu tailleras ta vigne » les six ordres du Talmud ; « tu en recueilleras le produit » signifie les rassembler dans son âme, comme dans « son étude en main » ; le passage renvoie au présent discours sur Behar.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק שלח מד, רע"א. [כ].

120 חקל תפוחין קדישין

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 28a pour ces mots.

זח"ב כה, אא Zohar II, 28a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כה, א.

121 ושש שנים תזמור

« Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, et pendant six ans, tu tailleras ta vigne. » L'ensemencement correspond aux six ordres de la Michna, et la taille au Talmud.

ויקרא כ"ה:ג' Leviticus 25:3

שש שנים תזרע שדה ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה:

Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, pendant six ans, tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ג.

122 והשתא א"ש

Un discours du Rabbi sur la raison pour laquelle le repos de la terre est mentionné avant les six années, auquel la note renvoie à l'endroit où cette question est résolue.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"יב ע' 247 ואילך.

123 הזומר . . דלצמוחי פירי עבד

La Guemara statue que celui qui taille le Chabbat est passible, au titre de la plantation, puisqu'il le fait pour faire pousser la plante; la note de Kehot renvoie également à

Rachi à cet endroit. Ainsi, la taille, comme l'étude du Talmud, contribue à faire croître les choses.

Shabbat 73b:3-4 שבת ע"ג ב:ג-ד

תנא: הזרע, והזמר, והנוטע, והמבריק, והמרקב — כולן מלאכה אחת הן. מאי קא משמע לן? [הא קא משמע לן] העושה מלאכות הרבה מעין מלאכה אחת אינו חייב אלא אחת. אמר רבי אחא, אמר רבי חייא בר אשי, אמר רבי אמי: זומר חייב משום נוטע, והנוטע והמבריק והמרקב חייב משום זורע. משום זורע איז, משום נוטע לא? אימא: אף משום זורע. אמר רב כהנא: זומר וצריך לעצים — חייב שתים: אחת משום קוצר, ואחת משום נוטע. אמר רב יוסף: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עג, ב וברש"י שם. ושי"נ.

124 לחם לבב אנוש יסעד

« Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme... et le pain qui soutient le cœur de l'homme. » La Michna est le pain, le Talmud le vin.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

PARAGRAPHE 26

125 ויין ישמח לבב אנוש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם.

126 ויין ישמח לבב אנוש

« Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme... et le pain qui soutient le cœur de l'homme. » Le Talmud étudié uniquement dans ses formes matérielles.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 אית יין ואית יין

« Comme nous l'avons appris, il y a du vin et il y a du vin ; de même, il y a une coupe et il y a une coupe. » Le fondement de l'existence de deux sortes de « vin ».

זח"ב רמו, ב Zohar II, 246b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רמו, ב.

128

כי כרם ה' צבאות ב"י

« Car la vigne de Havaya Tsevaot est la maison d'Israël, et les hommes de Yehouda sont sa plantation chérie. » Ainsi, chacun doit prendre soin de son âme comme de la vigne de D.ieu.

ישעיהו ה:7

כי כרם ה' צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע שעשועיו ויקו למשפט והנה משפט לצדקה והנה צעקה:

For the vineyard of the L-RD of hosts is the house of Israel, And the men of Judah the plant of His delight; And He looked for justice, but behold violence; For righteousness, but behold a cry.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ה, ז.

שופטים ט, יג.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

129

כרם ה' צבאות בית ישראל

Le Zohar explique le chant de la vigne, la vigne plantée par le Saint béni soit-Il, qu'Il a prise comme sa propre part, « car la part de Havaya est Son peuple ». Le texte y désigne Israël comme la vigne de D.ieu.

ספר הזהר, לך לך ל"ה:תנ"ב-תס"ה 35:452-465 Zohar, Lech Lecha

R. Abba then discoursed on the text: Let me sing for my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard, etc. (Is. 5, 1). He said: 'This passage presents many difficulties. In the first place it should rather be called a "reproof" than a "song". Then again why first "wellbeloved" and then "beloved"? Also, we find nowhere else mention of a place called "Keren Ben Shemen" (horn of the son of oil). Our colleagues have expounded these verses in many ways, and all of them are good, but I ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130

שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה'

« Mais la septième année sera pour la terre un Chabbat de repos complet, un Chabbat pour Havaya ; tu n'ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne. » Le repos qui vient après le raffinement de l'âme.

ויקרא כ"ה:4

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדך לא תזרע וכרמך לא תזמר:

Mais la septième année sera pour la terre un sabbat de repos complet, un sabbat pour D.ieu ; tu n'ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

המשמח אלקים ואנשים

Dans la parabole des arbres, la vigne dit : « Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes ? » Le Talmud étudié avec plaisir en D.ieu.

שופטים ט:13

ותאמר להם הגפן ההדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עליהעצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanhuma haKadum veHaYashan, S. Buber, 1885 (Public Domain); Midrash Tanhuma, S. Buber Recension; trans. by John T. Townsend, 1989. (CC-BY); OYW (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behav/1/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behav/1/)

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak